



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-23618
20-12-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 27. редовна седница одржана на 19.12.2018 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р ЛЬИЉАНА УЗУНОВИЌ** се избира во звањето доцент во наставно-научните области **Историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и Преведување (преведување од италијански на македонски јазик).**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 18.12.2023 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на доцент во наставно-научната област **Историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и Преведување (преведување од италијански на македонски јазик)** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Љиљана Узуновиќ**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1181.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 19.12.2018 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор

2. д-р Елисавета Поповска, редовен професор

3. д-р Радица Никодиновска, редовен професор

едногласно го-ја избра **д-р Љиљана Узуновиќ** во звањето доцент.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.



Изработил: ГК
Одобрил: МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор
д-р Љиљана
Узунбичи



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1181

Скопје, 30 ноември 2018 година

6. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (**м-р Дрилон Буњаку**).....263
7. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (**Давид Ацев, Тоде Митрески, Стефани Радевска**).....264

ФАКУЛТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСКИ НАУКИ И ХРАНА

1. Реферат за избор на еден соработник во соработничко звање – асистент во научната област генетика и селекција на растително производство на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје (**м-р Надица Сандева Атанасова**).....265-266
2. Реферат за избор на еден соработник во соработничко звање – асистент во научната област крмни растенија на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје (**м-р Билјана Ристаќовска Ширговаска**).....267-269
3. Реферат за избор на еден соработник во соработничко звање – асистент во научната област 41403 – квалитет, безбедност и технологија на месо и преработки од месо, што ја покрива Институтот за анимална биотехнологија на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје (**м-р Александра Силовска Николова**).....270-271

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Влијанието на фармацевтската регулатива на креирање план за воведување нов препарат на пазарот од м-р Марјан Цепароски**, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....272-278

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и преведување (преведување од италијански на македонски јазик), на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Љиљана Узуновиќ**).....279-292

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научното поле организациски науки и управување (менаџмент) во наставно-научната област финансиски менаџмент на Економскиот институт во Скопје (**д-р Диана Бошковска**).....293-308
2. Реферат за избор на наставник во научното подрачје општествени науки, научното поле демографија, наставно-научната област интеракција меѓу демографските, економските и социјалните процеси, на Економскиот институт во Скопје (**д-р Александра Лозаноска**).....309-326

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА

1. Реферат за избор на истражувач во сите научни звања во Одделението за македонско-балкански книжевноисториски врски при Институтот за македонска литература во Скопје (**д-р Гоце Смилевски**).....327-333

ИНСТИТУТ ЗА НАЦИОНАЛНА ИСТОРИЈА

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Историскиот развој на високото музичко образование на Македонија (1945-1991)** од м-р Мујесер Илјази, пријавена на Институтот за национална историја во Скопје.....334-336

ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на насловен вонреден професор по група предмети од наставно-научните области органска хемија и биохемија на Институтот за хемија при Природно-математичкиот факултет во Скопје (**д-р Олига Тренчевска**).....337-343

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ДОЦЕНТ ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ ИСТОРИЈА НА КНИЖЕВНОСТА НА РОМАНСКИТЕ НАРОДИ (ИТАЛИЈАНСКА КНИЖЕВНОСТ) И ПРЕВЕДУВАЊЕ (ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ИТАЛИЈАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 2.11.2018 година, за избор на доцент во наставно-научните области историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и преведување (преведување од италијански на македонски јазик), и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-2461/4 од 22.11.2018 година, донесена на осмата редовна седница на 21.11.2018 година, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Елисавета Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и д-р Радица Никодиновска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и преведување (преведување од италијански на македонски јазик), во предвидениот рок се пријави д-р Љиљана Узуновиќ.

9. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Љиљана Узуновиќ е родена на 24.8.1964 година во Куманово. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во 1988 година, кога дипломирала на студиската група за француски јазик и книжевност со италијански јазик и книжевност – наставна и преведувачка насока, со просечен успех 9,60.

Студии од втор циклус (магистерски) студии запишала на Универзитетот во Белград. Магистерската теза по француска и италијанска книжевност, под наслов „Дино Кампана и поетите на францускиот симболизам“, ја одбрала на 18.2.2011 година на Филолошкиот факултет во Белград. Дипломата е нострифицирана во Македонија.

Докторска дисертација кандидатката пријавила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: „Движењето на отпорот во италијанскиот и во македонскиот роман: низ делата на Фенољо, Калвино, Виторини, Јаневски, Малевски и Солев“ ја одбрала на 28.9.2018 година, пред Комисија во состав: д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор, д-р Венко Андоновски, редовен професор, д-р Маја Бојациевска, редовен професор, д-р Елизабета Шелева, редовен професор и д-р Елисавета Поповска, редовен професор. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор на филолошки науки. Нејзината докторска дисертација претставува обемна студија напишана врз основа на аргументирано и исцрпно истражување од областа на науката за литературата, компаратистиката, македонистиката и италијанистиката. Во овој труд, таа успеала да оствари оригинални истражувачки резултати, кои не само што ја анализираат во ново руво комплексната литература на тема од Втората светска војна и Движењето на отпорот, туку поставуваат основи за поинакво промислување и превреднување на оваа, секогаш актуелна и поттикнувачка тематика. Во таа смисла, трудот претставува особен придонес за збогатувањето на научните сознанија во неколку области, како што се критиката на современата италијанска и македонска книжевност, споредбената литература и сл.

Во рамките на своето богато професионално искуство, д-р Љиљана Узуновиќ работела една година (1989-1990) како професор по француски јазик во средното училиште „Скендербег“ во Прешево (Република Србија), а потоа е ангажирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што првите пет години (1990-1995) работи како стручен соработник при Катедрата за романски јазици и книжевности, изведувајќи вежби по француски јазик и италијански јазик. За лектор по италијански јазик кандидатката е избрана во 1995 година, а во 2012 и за виш лектор по современ италијански јазик на истиот факултет, во кое звање е повторно реизбрана и во 2016 година.

Паралелно со наставната дејност, д-р Љиљана Узуновиќ активно се пројавува и на полето на преведувањето, како преведувач и толкувач од и на италијански јазик во низа иницијативи од научен, културен и поширок општествен карактер. Исто така, таа континуирано се занимава и со книжевниот превод, приопштувајќи на македонски јазик голем број значајни дела од современата италијанска книжевност.

Рецензентската комисија ги зема предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, а особено од последниот избор до денес, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

10. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

На студиската група за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, почнувајќи од 1995 година па сè досега д-р Љиљана Узуновиќ била континуирано ангажирана со настава - вежби по следниве наставни предмети: Италијански јазик (за курсевите по Современ италијански јазик 5, 6, 7 и 8), Италијанска книжевност (за курсевите Италијанска поезија на XX век; Италијанска драма и театар на XX век; Италијански роман на XX век; Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови), Практика на преведување од италијански на македонски јазик и Книжевен превод од италијански на македонски јазик. (детален преглед на предметите е наведен во Прилог Анекс 2)

Кандидатката редовно ги изведувала и испитите и консултациите со студентите за соодветните предмети, во просек со 100-150 студенти во една учебна година. Исто така, учествувала во десетици комисији за одбрана на дипломски трудови, главно од областа на италијанската книжевност, како и во раководењето со неколку студентски работилници од областа на преведувањето. Се пројавува и како коавтор на учебник по предметот Италијанска книжевност, за студентите од прва година (Италијанската книжевност од XIII до XVI век, коавторство со А. Ѓурчинова, Скопје, ФЛФ-УКИМ, 2007 и 2011).

Во рамките на својата долгогодишна наставна дејност, кандидатката се истакнува со особена компетентност, сериозност и посветеност во пристапот кон материјата, како и во комуникацијата со студентите. Исто така, таа континуирано работела и на своето сопствено професионално усовршување, посетувајќи десетина семинари за обука на наставници по италијански јазик, одржувани од реномирани институции и универзитети во Италија. (подетални податоци за целокупната наставната дејност во Прилог Анекс 2)

Научноистражувачка дејност

Д-р Љиљана Узуновиќ се пројавила и на полето на научноистражувачката дејност, следејќи ги своите интереси од областа на италијанскиот јазик и книжевност. Таа има објавено вкупно 11 научни трудови од областа на науката за книжевноста – италијанистиката, како и од областа на преведувањето, од кои 5 труда во зборници од меѓународен карактер, 4 труда во зборници на високообразовна институција, 2 труда во зборник од научен/стручен собир (називите на трудовите и публикациите се наведени во Прилог Анекс 2)

Кандидатката учествувала со реферат (усна презентација) на 5 научни собири во земјава и во странство, одржала 3 секциски предавања и едно (видеоконференциско) предавање на странски универзитет (називите на презентациите и на научните собири заедно со датумот на учество се наведени во Прилог - Анекс 2)

Д-р Узуновиќ била активен учесник во еден меѓународен научен проект од програмата Темпус (ЈЕР 18101-2003), под наслов *New Curriculum Model for Italian Studies*, реализиран од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во соработка со неколку европски универзитети, како и учесник во еден универзитетски проект со меѓународно учество, под наслов *Преведување и настава на италијански како странски јазик*, работен на истиот Факултет со финансиска поддршка од УКИМ (деталите за проектите се наведени во Прилог - Анекс 2).

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Љиљана Узуновиќ е активна и на полето на стручно-апликативната дејност, како во рамките на Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, така и пошироко. Во рамките на воннаставните активности на Катедрата организираше филмски проекции и циклуси предавања за италијанската музика, а учествувала и во организација на меѓународна книжевна лабораторија за млади истражувачи по италијанистика. Особено е интензивна нејзината соработка со Институтот Данте Алигиери од Скопје, каде што учествувала во многубројни иницијативи, меѓу кои промотивни активности на книги и предавања од областа на италијанската литература и култура (активностите се наведени во Прилог - Анекс 2)

Сепак, во рамките на стручно-апликативната дејност заслужува посебно да се истакне нејзината богата преведувачка актива, којашто резултира со завиден број книжевни преводи од италијански на македонски јазик. Во периодот од 2000 до 2017 година, кандидатката објавила свои преводи на 18 одделни книги од италијански писатели, меѓу кои вреди да се споменат: Алесандро Барико, Итало Калвино, Стефано Бени, Паоло Мауренсиг и др. За голем број од овие книги кандидатката подготвила и придружни текстови, предговори и поговори. Исто така, таа се пројавила и како книжевен преведувач од македонски на француски и на италијански јазик, учествувајќи во подготовката на неколку антологиски изданија, придонесувајќи на тој начин и за афирмација на нашата литература во странство, особено во Италија (детален список во Прилог - Анекс 2)

Покрај книжевниот превод, кандидатката континуирано се занимава и со усниот превод и толкување. Таа членува и соработува со Здружението на преведувачи и толкувачи на РМ, а како симултан и консекутивен преведувач од италијански на македонски јазик и обратно била ангажирана во повеќе пригоди и иницијативи. Преведувала за официјални делегации и новинари од Италија, како и за многубројни македонски институции, меѓу кои Владата на РМ (Министерство за животна средина и просторно планирање, Министерство за култура, МВР и др.), македонското Собрание, МАНУ, Стопанската комора и сл. Во сите пригоди, д-р Љиљана Узуновиќ се докажала како исклучително компетентен и професионален преведувач и толкувач од италијански на македонски јазик и обратно (повеќе детали за преведувачко-толкувачката актива во Прилог - Анекс 2).

Меѓу дејностите од поширок интерес, треба да се споменат две значајни признанија кои ги има добиено д-р Узуновиќ: наградата „Божидар Настев“, за превод на романот *City* од Алесандро Барико во 2008 и Орденот од редот витез на Италијанската Република *Ordine della stella della solidarietà italiana*, што го доделува претседателот на Италија за ширење на италијанската култура во странство во 2009.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Љиљана Узуновиќ.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката, Комисијата заклучи дека д-р Љиљана Узуновиќ поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето доцент во наставно-научните области историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и преведување (преведување од италијански на македонски јазик).

IV₆

Кандидатката д-р Љиљана Узуновиќ се одликува со висок морален интегритет, со научен капацитет и компетенции кои повеќекратно ги докажала и при досегашната работа на Катедрата за италијански јазик и книжевност. Сето тоа, заедно со нејзините широки истражувачки љубопитства во областа на книжевната наука, италијанистиката, романистиката и преведувањето, придонесуваат таа да биде соодветен кандидат за избор во звањето за кое конкурира.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Љиљана Узуновиќ да биде избрана во звањето доцент во наставно-научните области историја на книжевноста на романските народи (италијанска книжевност) и преведување (преведување од италијански на македонски јазик).

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

6. Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, с.р.
7. Проф. д-р Елисавета Поповска, с.р.
8. Проф. д-р Радица Никодиновска, с.р.

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

Кандидат: **Љиљана Владимир Узуновиќ**

(име, татково име и презиме)

Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје**

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: **Историја на книжевноста на романските народи
(италијанска книжевност) и преведување (превод од италијански на
македонски јазик)**

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Одржување на настава од прв циклус студии	
1.	Лекторска настава во 2015/2016 (зимски) по предметите Италијански јазик 5 (4 часа) и Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
2.	Вежби во 2015/2016 (зимски) по предметите Италијанска поезија на XX век (2 часа), Италијанската драма и театарот на XX век (2 часа), Книжевен превод од италијански на македонски јазик (3 часа неделно): 7x15x0.03	3.15
3.	Лекторска настава 2015/2016 (летен) по предметите Италијански јазик 6 (4 часа) и Италијански јазик 8 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
4.	Вежби во 2015/2016 (летен) по предметите Италијански роман на XX век (2 часа) и Практика на преведувањето од италијански на македонски јазик (4 часа): 6x15x0.03	6.3
5.	Лекторска настава во 2016/2017 (зимски) по предметите Италијански јазик 5 (4 часа) и Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
6.	Вежби во 2016/2017 (зимски) по предметите Италијанска поезија на XX век (2 часа) и Италијанска драма и театарот на XX век (2 часа): 4x15x0.03	1.8
7.	Лекторска настава во 2016/2017 (летен) по предметите Италијански јазик 6 (4 часа) и Италијански јазик 8 (4 часа): 8x15x0.04	4.8

8.	Вежби во 2016/2017 (летен) по предметите Италијански роман на XX век (2 часа) и Практика на преведувањето од италијански на македонски јазик (4 часа) 6x15x0.03	2.7
9.	Лекторска настава во 2017/2018 (зимски) по предметите Италијански јазик 5 (4 часа) и Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
10.	Вежби во 2017/2018 (зимски) по предметите Италијанска поезија на XX век (2 часа) и Италијанска драма и театарот на XX век (2 часа): 4x15x0.03	1.8
11.	Лекторска настава во 2017/2018 (летен) по предметите Италијански јазик 6 (4 часа) и Италијански јазик 8 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
12.	Вежби во 2017/2018 (летен) по предметите Италијански роман на XX век (2 часа) и Практика на преведувањето од италијански на македонски јазик (4 часа) 6x15x0.03	2.7
		47.25
	Консултации со студенти	
13.	100x6 семестри x 0.002	1.2
	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	
14.	15x0.1	1.5
	Настава во школи или работилници	
15.	<i>Мозаик</i> работилница за преведување со студентите од трета и четврта година од Катедрата за италијански јазик и книжевност, март-септември 2014.	1.5
16.	Учество како предавач на работилница и информативна сесија за конкурсот 2015 BABYLON Best Young Translator Award одржана на 22 декември 2014 во ЕУ инфо центарот.	1.5
17.	Учество на Семинарот за италијански јазик и култура одржан на 3 април 2013 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје.	1
18.	Учество на курсот посветен на дидактиката на италијанскиот јазик за странци организиран од страна на центарот за обука ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција во соработка со институтот „Данте Алигиери“ од Скопје во периодот од 26-27 април во Скопје, од 6 мај до 1 јуни онлајн со татор од Венеција и 24-25 јуни 2013 во Скопје.	1
19.	Учесник на семинарот: „Certificare la lingua italiana: obiettivi e modalità. Perché scegliere il certificato PLIDA?“, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје и на Италијанската амбасада во Скопје, 18.10.2013, во Мултимедијалниот центар при Катедрата за италијански јазик и книжевност во Скопје.	1

20.	Учество на меѓународниот семинар „Working for Europe.com. Best practices for European citizenship“, организиран од Università cattolica del Sacro Cuore di Milano, Fyouture e Cremit (Centro di Ricerca per l'Educatione ai Media all'informazione e alla tecnologia), 29-30 септември 2014.	1
21.	Учество на семинарот за стручно усовршување по дидактика на италијанскиот јазик како странски под наслов “Didattica della lingua e cultura italiana attraverso materiali autentici”, со професори од Лабораторијата ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција: 20-21 јуни 2014 проф. Лоренцо Гуљелмини, 04-05 октомври 2014 проф. Фабио Каон,	1
22.	Учество на дидактичка обука за професори по италијански како странски јазик под наслов: “Tecniche glottodidattiche: strategie per il rinforzo delle abilità linguistiche e per la gestione di gruppi differenziati”, со професорот Марија Чечилија Луизе од Лабораторија ИТАЛС на Универзитетот „Ка Фоскари“, Венеција, 9 мај 2015 и 29-30 октомври со проф. Паоло Балбони и проф. Фабио Каон.	1
23.	Учество на меѓународниот семинар <i>Евалуација на јазично-комуникативната компетенција на италијанскиот како странски јазик</i> , одржан на 15 и 16 април 2016, на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
24.	Обука по дидактиката на наставата на италијански јазик како странски јазик: „Креативно и функционално пишување: модели во наставата“ (La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l'insegnamento - formatore Prof.ssa Egle Mocciano) одржана на 2 и 3 декември 2016, организирана од Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје и Универзитетот од Палермо, одржана на Катедрата за италијански јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
25.	Учество на меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик: „Анализа и изготвување на дидактички материјали“, одржан на 5 и 6 мај 2018, на Катедрата за италијански јазик и книжевност.	1
	Позитивно рецензиран универзитетски учебник	
26.	Анастасија Ѓурчинова, Лилјана Узуновиќ, <i>Италијанска книжевност од XIII до XVI век. Историски преглед, шекспирови и коментари</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2007.	6
	Изменето и дополнето издание на учебник	
27.	Анастасија Ѓурчинова, Лилјана Узуновиќ, <i>Италијанска книжевност од XIII до XVI век. Историски преглед, шекспирови и коментари</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2011.	3
	Вкупно	70.95

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Учесник во меѓународен научен проект	
28.	Учесник во меѓународниот Темпус-проект ЈЕР 18101-2003 New Curriculum Model for Italian Studies (2005-2007), заеднички проект на катедрите за италијански јазик при универзитетите во Скопје (Македонија), Бари (Италија), Солун (Грција) и Ајштет (Германија)	5
29.	Учество во научноистражувачкиот проект на Катедрата за италијански јазик и книжевност во Скопје, поддржан од УКИМ - Скопје: „Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик“ 2014, во соработка со Универзитетот во Бари.	5
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
30.	„Nuovi programmi nell'insegnamento della Letteratura italiana all'Università di Skopje“, во: <i>Време на средби. Зборник на трудови од семинариите на проекцијата „Темпус“</i> , ЈЕР 18101-2003, приредиле Анастасија Ѓурчинова и Вана Сакаро, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2007, стр. 22-25.	3
31.	“Come ho tradotto Calvino”, <i>Време на средби. Зборник на трудови од семинариите на проекцијата „Темпус“</i> , ЈЕР 18101-2003, приредиле Анастасија Ѓурчинова и Вана Сакаро, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2007, стр. 308-314	3
32.	<i>L'immagine della donna in Baudelaire e Campana</i> , во <i>Italica Belgradensia 1/2013, Atti del Convegno Internazionale Oltre i confini: aspetti transregionali e interculturali dell'italiano, Volume I</i> , Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Катедра за италијански јазик и книжевност, Београд 2013, 249-266.	3
33.	<i>Tutti i volti della morte</i> , во Зборникот на трудови од меѓународниот научен собир <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali. Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , a cura di Radica Nikodinovska, Охрид, 13-14 септември 2014, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2015, 801-811	3
34.	<i>Il problema della fedeltà della traduzione in testi di varia tipologia testuale</i> во <i>Incroci. Studi sulla letteratura la traduzione la glottodidattica</i> , Вана Сакаро и Руска Ивановска-Наскова (прир.), Универзитет „Алдо Моро“ во Бари и Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје 2015, 179-191	3

	Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција	
35.	„Кампана и поетите на францускиот симболизам“, <i>Годишен зборник кн. 37</i> Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје 2011, стр. 611-622	2
36.	<i>Маџајата на патувањето: неколку примери кај Камјана и Боглер</i> во <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, во Скопје, Книга 38, 2012, стр. 401-408	2
37.	<i>Од митот до поезијата: Патувањето како бестиво од цивилизацијата кај Рембо и Камјана</i> во <i>Романсика и балкансика. Зборник на трудови во чест на проф. д-р Пејтар Апанасов по повод 75 години од живото</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје 2014, 717-726	2
38.	<i>Појед на трагот кај Боглер и Камјана</i> во <i>Годишен зборник на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“</i> во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга 39-40, 2014, 485-494.	2
	Учество на научен/стручен собир со реферат	
39.	Учество на симпозиумот “Италијански јазик и култура”, одржан од 10 до 11 ноември 2000 на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, со тема “Baricco – il cantastorie”	1
40.	Учество на меѓународниот симпозиум <i>Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> одржан на 25-26 мај 2012 на Универзитетот во Белград со реферат: „L'immagine della donna in Baudelaire e Campana“	1
41.	Учество на меѓународната конференцијата <i>Језици и култури у времену и простору 2</i> одржан на 24 ноември 2012 на Филозофскиот факултет во Нови Сад, со реферат: „Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejević“	1
42.	Учество на научниот собир <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali. Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Охрид, 13-14 септември 2014 со реферат: „Tutti i volti della morte: due esempi in Tabucchi e Andreevski“	1
43.	Учество на работната средба за српско-македонските книжевни врски во Српската академија на науки и уметности, во соработка со Македонската академија на науки и уметности со излагање под наслов: „Италијански теми кај српските писатели: Венеција на Владимир Пиштало“. Собирот е одржан во Белград во САНУ на 19-20 октомври 2017	1
	Одржано предавање по покана на референтен странски универзитет	
44.	Видеоконференциско предавање за студентите од Универзитетот „Алдо Моро“ од Бари под наслов <i>"Dicerie dell'untore -</i>	3

	bildungsroman alla rovescia o teatro delle ombre" одржано на 27 јануари 2015	
	Апстракт објавен во зборник на конференција/меѓународна	
45.	Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejević“, <i>Језици и култури у времену и простору</i> 2 24. новембар 2012, Филозофски факултет, Нови Сад	1
	Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество	
46.	„Nuove tendenze e nuovi curricula nell'insegnamento delle lingue e della letteratura italiana“, Скопје, 27-28 октомври 2005 со тема “Nuovi programmi nell'insegnamento della Letteratura italiana all'Università di Skopje”	2
47.	Учество на меѓународниот симпозиум за преведување одржан од 30 мај до 1 јуни 2006 во Бари, со темата “Come ho tradotto Calvino”	2
48.	Учество на семинарот „Геокритика и геопоетика во италијанската литература на XX век“ одржан на 16 и 17 септември 2017 во Охрид со реферат под наслов: <i>Ланѓите на Фенољо меѓу реализмот и фикцијата (Le Langhe di Fenoglio tra realismo e finzione)</i> во рамките на книжевната лабораторија „Геокритика и геопоетика во италијанската литература на XX век – споредбени перспективи“ (Geocritica e geopoetica nella letteratura italiana del Novecento – Spazi, Trasformazioni, Linguaggio)	2
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир	
49.	„Alessandro Baricco, il cantastorie“, во <i>Зборник на трудови од научниот собир 40 години лекторијат по италијански јазик на универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје</i> , уредник Петар Атанасов, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2001, стр. 183-191.	2
50.	„Комичното во делата на Стефано Бени“, во <i>Сите лица на смешното од антиката до денес</i> (зборник на трудови од научната работилница одржана на 11.5.2012 година), Друштво за компаративна книжевност на Македонија, Друштво на класични филолози „Антика“, Скопје, 2013, 237-247.	2
	Вкупно	52

СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени

	Вкупно	

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Превод на книга/учебник	
51.	Алесандро Барико, СВИЛА, Еуроклиент, Скопје 2000, Магор – Скопје, 2012.	3
52.	Алесандро Барико, НОВЕЧЕНТО, монолог, Аз-буки, Скопје 2003. МКЦ – Скопје, 2010.	3
53.	Алесандро Барико, ОКЕАН МОРЕ, Аз-буки, Скопје 2004; Три, Скопје, 2011, Магор, Скопје, 2012.	3
54.	Итало Калвино, АКО ЕДНА ЗИМСКА НОЌ НЕКОЈ ПАТНИК, Темплум, Скопје 2005, Три, Скопје, 2011; Магор, 2012.	3
55.	Паоло Мауренсиг, CANONE INVERSO, Табернакул, Скопје, 2005, 2008.	3
56.	Паоло Мауренсиг, ВАРИЈАНТА ЛИНЕБУРГ, Табернакул, Скопје. 2006.	3
57.	Алесандро Барико, ЗАМОЦИ НА ГНЕВОТ, Или-или, Скопје, 2006; Антолог, 2017.	3
58.	Итало Калвино, АМЕРИКАНСКИ ПРЕДАВАЊА, Темплум, Скопје, 2006.	3
59.	Алесандро Барико, СИТУ, Табернакул, Скопје, 2008.	3
60.	Стефано Бени, КАФУЛЕ ПОД МОРЕТО, Табернакул, Скопје, 2009.	3
61.	Итало Калвино, КОСМИКОМИКИ, Три, Скопје, 2012.	3
62.	Алесандро Барико, ЕМАУС, Антолог, Скопје, 2013.	3
63.	Алесандро Барико, МИСТЕР ГВИН, Или-Или, Скопје, 2013.	3
64.	Силвија Авалоне, ЧЕЛИК, Антолог, Скопје, 2014.	3
65.	Алесандро Барико, ТРИПАТИ ВЗОРИ, Антолог, Скопје, 2014 .	3
66.	Алесандро Барико, ОВАА ПРИКАЗНА, Антолог, Скопје, 2015.	3

79.	Одржано предавање: <i>I cantautori, maestri di vita: F. De André, F. Guccini, F. De Gregori</i> , на 6 март 2014 во Мултимедијалниот центар при Катедрата за италијански јазик и книжевност.	0.5
80.	<i>Омаж за Фабрицио Де Андре</i> , во соработка со Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, одржано на 25 јуни 2009 во Мултимедијалниот центар при Катедрата за италијански јазик и книжевност	0.5
81.	<i>Средби со италијанската музика на кантавторите - Омаж на маестрошо: Фабрицио де Андре</i> (29 март 2010 во МЦ при Катедрата за италијански јазик и книжевност	0.5
82.	<i>Кантавторите меѓу музиката, поезијата и политиката: Франческо Гучини и Франческо де Грејори</i> (5 април 2010 во МЦ при Катедрата за италијански јазик и книжевност	0.5
83.	Претставување на романот <i>Појрешно гејше</i> на Рафаела Ромањоло на 17 октомври 2016 во ЕУ ИнфоЦентар, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ од Скопје и Фондацијата „Марија и Гофредо Белончи“, која ја доделува книжевната награда „Стрега“.	0.5
	Учество во промотивни активности на Факултетот	
84.	Учество во претставувањето на <i>Мозаик. Одбрани шеќирови од италијанската и од македонската книжевност</i> , приредиле: Љиљана Узуновиќ и Лучана Гвидо, предговор: Љиљана Узуновиќ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2014, во рамките на Неделата на италијанскиот јазик во светот, на 22.10.2014.	0.5
		67
	Дејности од поширок интерес	
	Државна награда за научни постигнувања	
85.	Орденот и титулата витез на италијанската Република <i>Ordine della stella della solidarietà italiana</i> , што ги доделува претседателот на Италија за ширење на италијанската култура во странство (2009).	5
	Награда за научни постигнувања од струкова организација	
86.	Плакета „Божидар Настев“ за најдобар превод на роман во 2008 година (за превод на романот <i>City</i>)	3
	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир	
87.	Член на организационен одбор на книжевната лабораторија „Геокритика и геопоетика во италијанската литература на XX век“ (<i>Geocritica e geopoetica nella letteratura italiana del Novecento – Spazi, Trasformazioni, Linguaggio</i>), одржан на 16 и 17 септември 2017 во Охрид.	1
	Член на факултетска комисија	

88.	Член на комисијата за јавни набавки на ФЛФ „Блаже Конески“ - 2016/2017, 2017/2018	0,5
	Вкупно	76,5
Спортска дејност		
	Вкупно	

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	70,95
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	52
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	76,5
Вкупно	199,45

РЕЦЕНЗЕНТСКА

КОМИСИЈА

Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, с.р.

Проф. д-р Елисавета Поповска, с.р.

Проф.д-р Радица Никодиновска, с.р.

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор
Радиша
Димитровска



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1127

Скопје, 15 јули 2016 година

4. Реферат за избор на помлад асистент во наставно-научната област електрични машини, трансформатори апарати на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (м-р **Маја Целеска**).....308-312
5. Реферат за избор на помлад асистент во наставно-научната област компјутерско системско инженерство, автоматика и роботика на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (м-р **Горјан Надински**).....313-318
6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Мапи на радиоопкружување и нивен придонес во управување со радиоресурси во идните безжични комуникациски технологии** од м-р **Даниел Денковски**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....319-332
7. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Придонес кон развојот на платформа за комуникациска интероперабилност на службите за јавна безбедност** изработена од м-р **Зоран Нушев**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....333-339
8. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Општа методологија за анализа и моделирање на перформансите кај безжичните мрежи** изработена од м-р **Игор Лазов**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....340-350

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Молекуларна карактеризација на миелопродиферативни неоплазми кај пациенти од Република Македонија** од м-р **Александар Ефтимов**, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....351-357

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини) методика, ортопедагогија и дефектологија на Филозофскиот факултет во Скопје (д-р **Даниела Димитрова-Радојичиќ**).....358-372
2. Реферат за избор на наставник во научните области методологија и психометрија, теорија и методи на општествена статистика и социјална психологија, на Филозофскиот факултет во Скопје (д-р **Николина Кениг**).....373-389

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р **Радица Никодиновска**).....390-415
2. Реферат за избор во звањето виш лектор по романски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р **Раду Михаил Атанасов**).....416-427
3. Реферат за избор на наставник во звањето лектор по современ руски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Роза Тасевска**).....428-437
4. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти** од м-р **Бисера Станкова** пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....438-440
5. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (м-р **Марија Гркова**, м-р **Сузана В. Спасовска**).....441
6. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Наталија Стевановиќ**).....442

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА
ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ (ДИСЦИПЛИНА)
Романистика/Италијанистика на
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 10.6.2016 година, за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика, и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-1072/4Г, донесена на 29.6.2016, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Александра Саржоска, редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, д-р Мила Самарџиќ, редовен професор на Универзитетот во Белград, и д-р Мира Трајкова, редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) романистика-италијанистика, во предвидениот рок се пријави д-р Радица Никодиновска.

16. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Радица Никодиновска е родена на 14.2.1956, во Кичево. Средно образование завршила во Кичево во 1974 година. Со високо образование се стекнала на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“. Дипломирала на Катедрата за романски јазици и книжевности во 1978 година.

Во учебната 1997 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Во 2003 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Наставава на италијанскиот фразеологија на македонски јоворители*.

Докторска дисертација ја пријавила во 2004 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Дисертацијата на тема: „Евалуација и дидактика на превод од италијански на македонски јазик и обратно“ ја одбрала во октомври 2006 година, пред Комисија во состав: 1. д-р Нели Раданова, редовен професор 2. д-р Александра Саржоска, доцент, 3. д-р Мира Трајкова, доцент, 4. д-р Маргарита Велевска, вонреден професор и 5. д-р Славица Велева, доцент, стекнувајќи се со научниот степен доктор на науки од научната област *филолошки науки*.

Во мај 2007 г. била избрана за доцент по предметите *методика на наставава на италијански јазик и теорија и практика на преведувањето*.

На 14.12.2011 година е избрана во звањето вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во областа на романистиката-италијанистиката.

Во моментот е вонреден професор по предметите *методика на наставаа по италијански јазик, теорија на преведувањето и толкувањето и симулирано толкување.*

Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1019 од 15.11.2011 година, стр. 207-248.

Д-р Радица Никодиновска е одликувана, од страна на претседателот на Италија, Карло Асело Чампи, со орденот **“Свезда на италијанската солидарност”**, во класата „Витез“, за придонеси и заложби во промовирањето на италијанскиот јазик и култура во Република Македонија и за зацврстување на пријателските односи меѓу двете земји.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтенот за избор за виш предавач, за избор за виш лектор Билтен бр. 860 од 2004, за избор во звањето доцент Билтен бр.916 од 2007 година, за избор во звањето вонреден професор Билтен бр. 1019 од 2011 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

17. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во периодот од изборот во звањето *вонреден професор* до денес, во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет “Блаже Конески”, д-р Радица Никодиновска изведува настава, вежби, испти и консултации на првиот циклус студии на студиската програма *италијански јазик и книжевност* и тоа по предметите: *методика на настава по италијански јазик, практична подготовка за наставаа по италијански јазик, теорија на преведувањето и толкувањето и симулирано толкување.*

На покана на УГД Штип и со одобрение од ННС и од УКИМ, д-р Радица Никодиновска изведува теориска и практична настава, испити и консултации на прв циклус студии (2011/12, 2012/13, 2013/14, 2014/15, 2015/16) на предметите: *теорија и практика на преведувањето, теорија на методиката на италијанскиот јазик, лексикологија на италијанскиот јазик и социолингвистика на италијанскиот јазик.*

Никодиновска, исто така, изведува настава на вториот циклус студии – наука за јазикот на предметот *италијанска фразеологија* и на постдипломските студии по конференциско толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, организирани во соработка со Генералниот директорат за толкување на Европската комисија во Брисел, по предметите: *теорија и практика на толкувањето, консекутивно толкување со техники на бележење и симулирано толкување.*

Кандидатката била ментор на **54** дипломски трудови.

Во периодот од последниот избор до денес, д-р Радица Никодиновска учествува како член во комисија за оцена/или одбрана на **97** дипломски, на **10** магистерски трудови и на **3** докторски дисертации.

Од страна на Одборот за акредитација и евалуација на високото образование, д-р Радица Никодиновска е акредитирана за ментор на докторски студии на студиската програма наука за јазикот за периодот од 2014 до 2016 година и реакредитирана од истиот Одбор за периодот од 2016 од 2019 година. Во текот на март 2016 г. е акредитирана за ментор на втор циклус студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Д-р Радица Никодиновска, исто така, учествувала во организирање на 4 семинари и курсеви за обука:

- курс за обука на наставници по италијански јазик: *La valutazione della competenza comunicativa e linguistica*, во соработка со Универзитетот во Палермо (15-16.4.2016);
- Меѓународна работилница *”Working for Europe.com”*, во соработка со Универзитетот *”Cattolica del sacro Cuore”* од Милано, Италијанската амбасада во Р.Македонија и италијанската асоцијација за општествена промоција *Fuouture*, на 29/30 септември 2014 (заедно со А. Саржоска);
- обука *„Вовед во теоријата и практиката на толкувањето”* на Филолошкиот Факултет *”Блаже Конески”* во Скопје (април 2014), (заедно со А. Саржоска).
- Семинар за наставници по италијански јазик на Филолошкиот факултет *”Блаже Конески”* и Универзитетот за странци од Перуџа, Италија, 3-4 април 2013.

Кандидатката д-р Радица Никодиновска учествувала на 6 семинари и работилници за стручно усовршување, од кои најголем дел со педагошки асистенти за толкување од Европска комисија.

Научноистражувачка дејност

Од последниот избор до денес, д-р Радица Никодиновска е автор на 2 монографии и приредувач на 2 зборника со меѓународен редакциски одбор. Во наведениот период има објавено вкупно 18 научни трудови од областа на лингвистиката-романистиката- италијанистиката, од кои 10 во зборници на трудови со меѓународен уредувачки одбор и 8 научни труда објавени во научни/стручни списанија. Научните истражувања што ги врши кандидатката се однесуваат на три клучни домени: контрастивни проучувања од областа на италијанската и македонската фразеологија, лингводидактиката и традуктологијата.

Д-р Радица Никодиновска била раководител на еден меѓународен научен проект под наслов: *Евалуацијата во наставава по странски јазици и книжевности*, со учество на Универзитетите од Бари, Торино, Венеција, Рим, Бањска Бистрица, Љубљана, Загреб, Краков, Крајова, Валона, Белград, Бања Лука и Атина (2015-2016). Таа учествувала како член во 2 национални научни проекта и во 4 меѓународни проекти.

Во наведениот период, кандидатката била ментор на 10 магистерски и на 2 докторски труда.

Д-р Радица Никодиновска има одржано предавања по покана на Универзитетот *„Алдо Моро”* во Бари, во рамките на меѓународниот проект *„Преведувањето и наставата на италијански како странски јазик”* (раководител; доц. д-р Руска Ивановска Наскова), на тема: *La traduzione nella didattica delle lingue straniere*.

По покана на Универзитетот „Аристотелес“ во Солун, во рамките на меѓународните магистерски студии 5. Euro-Mediterranean summer semester 2012, Summer semester and professional courses, д-р Никодиновска држела предавање на тема: *La traduzione del linguaggio cromatico figurativo*.

Други активности кои припаѓаат во научноистражувачката дејност, релевантни за изборот.

Називите на трудовите, проектите и сл. се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 3/член 4) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Освен со научноистражувачка дејност, д-р Радица Никодиновска се занимава и со писмено и усно преведување од италијански на македонски јазик и обратно. Во периодот од изборот во звањето вонреден професор до денес, таа има објавено 4 преводи на книжевни дела од познати италијански автори, од кои 3 се дел од едицијата „Свезди на светската книжевност“.

Д-р Никодиновска остварила експертски активности во својство на надворешен соработник на Бирото за развој на образованието на Р. Македонија за изработка на тестови за екстерна евалуација по италијански јазик, како и за изработка на национална наставна програма за италијански јазик за V, VI и VII одделение.

Кандидатката била ангажирана како рецензент во научното списание за јазик, книжевност и култура „Филолог“, од Бања Лука. Исто така, таа е дел од постојаниот тим за стручна ревизија во научното списание од областа на глотодидактиката Rivista quadrimestrale del Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, на Универзитетот Ca' Фоскари во Венеција.

Д-р Никодиновска била рецензент на лингвистичкиот дел на Зборникот трудови од проектот „Македонско-романистички јазични книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ - (координатор: д-р Ирина Бабамова).

Член е на уредувачкиот одбор на меѓународното научно/стручно списание “I Quaderni di Astolfo” на Балканската асоцијација на италијанисти (AIBA).

Д-р Радица Никодиновска остварила повеќе престои за стручно совршување во Италија, Грција, Германија, Словенија, Јужна Кореја, Романија итн., во рамки на меѓународни проекти.

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Активно е вклучена во работата на стручни комисии и работни групи при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“:

- Конкурсна комисија
- Централна комисија за самоевалуација
- член на Комисија за попис
- член на Работна група за анализа на студиски програми
- член на Работна група за изработка на предлози за нови студиски програми

Д-р Радица Никодиновска активно е вклучена во работата на Комисијата за меѓународна соработка на УКИМ.

Била член на 10 рецензентски комисији за избор и реизбор на лица во наставно-научно звање.

Во изборниот период, кандидатката била уредник на 2 меѓународни зборника на трудови:

- *Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Skopje, 2015, pp 854.

- *Lingua, letteratura e cultura*, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" Skopje, 2011, pp. 437.

Д-р Радица Никодиновска работела на изготвување и пријавување на следниве проекти:

- *Евалуацијата во наставаа по сѐрански јазици и книжевности* (2015-2016), во соработка со универзитети од Италија, Словенија, Хрватска, Грција, Србија, Босна и Херцеговина, Словачка и Албанија (иницијатор, поднесувач и раководител на проект);

- *Erasmus +, Learn to teach*, со Универзитетот од Милано "Cattolica del Sacro Cuore" (носител на проект) и универзитетите во Скопје, Белград, Загреб, Бања Лука и Валона (2016- , во својство на соработник во изготвување на проектот и национален координатор).

Била **продекан за меѓународна соработка** на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (2010-2012) и **раководител на Катедрата за италијански јазик и книжевност** (2012-2016).

Во изборниот период, д-р Радица Никодиновска била факултетски **координатор** на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за програмата Еразмус (2010-2012) како и координатор за програмата СЕЕРУС СИИ-АТ-0037-10-1415-М-79130 (2010-2014)

Други активности од Анекс 1 кои припаѓаат во стручно-апликативната дејност и дејноста од поширок интерес, релевантни за изборот. Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 5) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Оценка од самоевалуација

Кандидатката д-р Радица Никодиновска, на 18.5.2016 г. година, доби позитивна оценка на анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

По направениот увид и анализа на севкупната активност на д-р Радица Никодиновска од последниот избор до денес, изразена преку квантитетот на реализираните научни, стручни и наставни активности како и преку релевантните резултати што кандидатката ги постигнала во вид на публикации, книги, преводи и учества во научни проекти во земјата и во странство, Комисијата заклучи дека д-р Радица Никодиновска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето редовен професор по предметите: методика на наставата по италијански јазик, теорија на преведување и толкување и конференциско толкување.

Од наведените вкупни активности, изразени во поени, **395,63**, можеме да согледаме дека д-р Никодиновска со својата научна, наставна и стручна дејност дава голем придонес за развојот на италијанистиката во Македонија. Таа поседува знаење и ентузијазам во работата со студентите, покажува постојана подготвеност да учествува во активностите на Универзитетот и активно се вклучува во новите предизвици.

Комисијата смета дека д-р Никодиновска ги поседува сите наставно-педагошки квалитети и стручно-научни остварувања за звањето за кое конкурира и затоа со задоволство му предлага на Наставно-научниот совет на Филолошкиот Факултет “Блаже Конески” во Скопје, да ја избере д-р РАДИЦА НИКОДИНОВСКА во звањето **редовен професор** по предметите: *методика на наставата по италијански јазик, теорија на преведување и толкување и конференциско толкување*, во научната област романистика - италијанистика.

Рецензентска комисија

Д-р Александра Саржоска, редовен професор с.р.
 Д-р Мила Самарџиќ, редовен професор с.р.
 Д-р Мира Трајкова, редовен професор с.р.

ОБРАЗЕЦ

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: РАДИЦА СТОЈМИР НИКОДИНОВСКА

Институција: ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - Скопје

Научна област: романистика – италијански јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Настава од прв циклус студии 0,04	
	Настава на УКИМ	
	Методика на наставата по италијански јазик 2, 2011/12, летен семестар (2+1) (2 x 0,004) + 1 x 00,3	1,65
	Методика на наставата по италијански јазик 4, 2011/12, летен семестар 1+(2 + 2)	2,1
	Теорија и практика на преведување 2, 2011/12, летен 2+0	1,2
	Симултано толкување 3 , 2011/12, летен семестар 0+2	0,9
	Методика на наставата по италијански јазик 1, 2012/13, зимски (2+1)	1,65
	Методика на наставата по италијански јазик 3, 2012/13, зимски семестар 1+(2 + 2)	2,1

Теорија и практика на преведување 1, 2012/13, зимски семестар 2+0	1,2
Симултано толкување 2, 2012/13, зимски семестар (0+2)	1,2
Методика на наставата по италијански јазик 2, 2012/13, летен семестар (2+1)	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 4 , 2012/13, летен семестар 1 + (2 + 2)	1,65
Теорија и практика на преведување 2, 2012/13, летен 2+0	1,2
Симултано толкување 3, 2012/13, летен 0+(2+2)	2,1
Методика на наставата по италијански јазик 1, 2013/14, зимски семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 3 , 2013/14, зимски семестар 1+ (2 + 2)	1,65
Теорија и практика на преведување 1, 2013/14, зимски семестар 2+0	1,2
Симултано толкување 2 , 2013/14, зимски семестар 0+(2+2)	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 2, 2013/14, летен семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 4 , 2013/14, летен семестар 1+ (2 + 2)	1,65
Теорија и практика на преведување 2, 2013/14, летен 2+0	1,2
Симултано толкување , 2013/14, летен 0+(2+2)	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 1, 2014/15, зимски семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 3, 2014/15, зимски семестар 2+ 3	2,55
Теорија и практика на преведување 1, 2014/15, зимски 2+0	1,2
Методика на наставата по италијански јазик 1, 2014/15, зимски семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 3, 2014/15, зимски семестар 2+3	2,55

Теорија и практика на преведување 1, 2014/15, зимски семестар 2+0	1,2
Методика на наставата по италијански јазик 2, 2014/15, летен семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик 4, 2014/15, летен семестар 2+3	2,55
Теорија и практика на преведување 2, 2014/15, летен семестар 2+0	1,2
Симултано толкување, 2014/15, летен семестар 0+2	0,9
Методика на наставата по италијански јазик 1, 2015/16, зимски семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик- Практична подготовка за настава 1, 2015/16, зимски семестар 2+3	2,55
Теорија и практика на преведување 1, 2015/16, зимски семестар 2+0	1,2
Методика на наставата по италијански јазик 2, 2015/16, летен семестар 2+1	1,65
Методика на наставата по италијански јазик- Практична подготовка 2, 2015/16, летен семестар 2+3	2,55
Теорија и практика на преведување 2, 2015/16, летен семестар 2+0	1,2
Симултано толкување, 2015/16, летен семестар 0+2	0,9
Настава на УГД Штип со одобрение од ННС и од УКИМ 0,04	
Теорија и практика на преведување 2, 2011/12, летен семестар 2+0	1,2
Теорија на методика на италијански јазик 2, 2011/12, летен семестар, 2+0	1,2
Лексикологија на италијанскиот јазик 2011/12, летен семестар, 2+0	1,2
Теорија и практика на преведување 1, 2012/13, зимски семестар, 2+0	1,2
Социolingвистика на италијанскиот јазик, 2012/2013, зимски семестар, 2+0	1,2

	Теорија на методика на италијански јазик , 2012/2013, зимски семестар 1, 2+0	1,2
	Методика на наставата по италијански јазик 2013/14, летен семестар, 2+0	1,2
	Теорија на методиката на италијанскиот јазик 1 2013/14 летен семестар, 2+0	1,2
	Лексикологија на италијанскиот јазик 2013/14, летен семестар, 2+0	1,2
	Социolingвистика на италијанскиот јазик 2014/15, зимски семестар, 2+0	1,2
	Теорија на методиката на италијанскиот јазик 1 2014/15 зимски семестар, 2+0	1,2
	Лексикологија на италијанскиот јазик 2014/15, летен семестар, 2+0	1,2
	Теорија на методиката на италијанскиот јазик 2 2014/15 летен семестар, 2+0	1,2
	Методика на наставата по италијански јазик 2015/2016, зимски семестар, 2+0	1,2
	Социolingвистика на италијанскиот јазик 2015/2016, зимски семестар, 2+0	1,2
	Лексикологија на италијанскиот јазик 2015/2016, летен семестар, 2+0	1,2
	Методика на наставата по италијански јазик 2015/2016, летен семестар, 2+0	1,2
	2. Настава од Втор циклус студии 0,05	
	Постдипломски студии по конференциско толкување (организирани во соработка со Генералниот директорат за толкување на Европската комисија во Брисел, Белгија)	
	Конференциско толкување 2011/2012 летен семестар, 30 часа x 0,05	1,5
	Теорија и практика на толкување 2012/2013 зимски семестар, 10 часа x 0,05	0,5

Конференциско толкување 2012/2013, зимски семестар, 30 часа x 0,05	1,5
Конференциско толкување 2012/2013, летен семестар, 30 часа x 0,05	1,5
Теорија и практика на толкување 2013/14, зимски семестар 10 часа x 0,05	0,5
Конференциско толкување 2013/2014, зимски семестар 18 часа x 0,05	0,9
Симултано толкување 2013/2014, летен семестар 18 часа x 0,05	0,9
Теорија и практика на толкување 2014/15, зимски семестар, 10 часа x 0,05	0,5
Теорија и практика на толкување 2015/16, зимски семестар, 10 часа x 0,05	0,5
Конференциско толкување 2015/2016, летен семестар (3 часа) x 0,05	0,15
Постдипломски студии по наука за јазикот	
Италијанска фразеологија 2011/12, зимски (15 часа)	0,75
Италијанска фразеологија 2012/13, зимски (15 часа)	0,75
Италијанска фразеологија 2013/14, зимски (15 часа)	0,75
Италијанска фразеологија 2014/15, зимски (15 часа)	0,75
3. Настава во школи и работилници	
Раководител/координатор на работилница	
Курс за обука на наставници по италијански јазик: <i>La valutazione della competenza comunicativa e linguistica</i> , во соработка со Универзитетот во Палермо (15-16.4.2016)	1,5
Меѓународна работилница под наслов " <i>Working for Europe.com</i> " <i>Работејќи за Европa</i> , во соработка со Универзитетот Cattolica del sacro Cuore, Милано, италијанската амбасада во Р.Македонија и италијанската асоцијација за општествена промоција Fyouture, УКИМ, ФЛФ, 29/30 септември 2014 (заедно со А. Саржоска)	1,5

	Обука „Вовед во теоријата и практиката на толкувањето“ на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“ во Скопје (април 2014), (заедно со А. Саржоска)			1,5
	Семинар за наставници по италијански јазик на Филолошкиот факултет “Блаже Конески“ и Универзитетот за странци од Перуца, Италија, 3-4 април 2013.			1,5
	- Учесник			
	Толкувачка работилница на Магистерските студии по конференциско толкување со педагошки асистент и толкувач од Европска Комисија (27-28 април 2016) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“			1
	Толкувачка работилница на Магистерските студии по конференциско толкување со педагошки асистент и толкувач од Брисел (15–16 мај 2014) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“			1
	Толкувачка работилница на Магистерските за конференциско толкување со педагошки асистент и толкувач од Европската комисија (21 декември 2013) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“			1
	Семинар за обука на наставници по италијански јазик во Р.М. Институт „Данте Алигиери“ во соработка со Универзитетот „Ка’ Фоскари“ од Венеција, април и јуни 2013 (член на Организационен одбор и учесник)			1
	Работилницата по конференциско толкување со педагошки асистент и толкувач од Европската комисија (27 - 28 март 2014)			1
	Работилницата по конференциско толкување со педагошки асистент и толкувач од Европска комисија (17- 18.5.2013).			1
4.	Подготовка на нов предмет			
	Социоллингвистика на италијанскиот јазик			1
	Лексикологија на италијанскиот јазик			1
5.	Консултации со студенти			
	Консултации со студенти на УКИМ			
	Консултации со студенти	2011 – 2012	150 x 0,002	0,3
	Консултации со студенти	2012 – 2013	150 x 0,002	0,3

	Консултации со студенти	2013 – 2014	150 x 0,002	0,3
	Консултации со студенти	2014 – 2015	100 x 0,002	0,2
	Консултации со студенти	2015 – 2016	100 x 0,002	0,2
	Консултации со студенти на УГД		0,002	
	Консултации со студенти	2011 – 2012	120 x 0,002	0,22
	Консултации со студенти	2012- 2013	120 x 0,002	0,22
	Консултации со студенти	2013 – 2014	40 x 0,002	0,08
	Консултации со студенти	2014 – 2015	40 x 0,002	0,08
	Консултации со студенти	2015 – 2016	40 x 0,002	0,08
6.	Член на комисија за оцена или одбрана на докторат			
	М-р Маја Милевска-Кулевска: „Примена на Заедничката европска референтна рамка за јазиците во наставата по француски и италијански јазик во средното образование во Република Македонија“ (2016)			0,5
	М-р Виолета Дамчевска : „Зборовните состави во годишните деловни извештаи на англиски и на македонски јазик“ (2016)			0,5
	М-р Даринка Маролова: „Културата во прозата во транслатолошко светло со егземпларна анализа на германски и македонски текстови“ (2014)			0,5
7.	Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура			
	10 x 0,3			
	Кети Димковска: „Тематско-процесно планирање во наставата по француски јазик во основното и во средното образование“ (2016)			0,3
	Олга Атанасоска: „Значењето на пишувањето во усвојувањето на комуникативните вештини во наставата по германски како странски јазик во средните училишта во Македонија“ (2015)			0,3
	Кети Христовска: „Усвојување на комуникативната вештина слушање во наставата по германски јазик во основното образование“ (2015)			0,3
	Горан Ристовски: „Лажните парови како причина за интерференција при конференциско толкување од италијански јазик на македонски“ (2015)			0,3

	Елена Михајлова: „Влијанието на когнитивниот товар при симултаното толкување и механизми за справување“ (2015)	0,3
	Лилјана Лазова: “Зорообразување: суфиксите кај именките во италијанскиот и во македонскиот јазик” (2014)	0,3
	Сибел Мусли: “Категоријата на именките во италијанскиот, македонскиот и албанскиот јазик” (2014 рецензија)	0,3
	Милкица Масевска: „Контрастивна анализа на кулинарската терминологија во италијанскиот и во македонскиот јазик” (2014)	0,3
	Валентина Милошевиќ Симоновска: „Јазичната политика на фашизмот во Италија” (2013)	0,3
	Марковска Надица: „Анализа на фудбалската лексика во италијанскиот јазик со посебен осврт на заменките” (2012)	0,3
8.	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа 0,1 2012 35 x 0,1 = 3,5 2013 26 x 0,1 = 2,6 2014 17 x 0,1 = 1,7 2015 14 x 0,1 = 1,4 2016 5 x 0,1 = 0,5	9,7
9.	Ментор на дипломска работа 0,2	10,8
	2012 12 x 0,2 = 2,4 2013 21 x 0,2 = 4,2 2014 15 x 0,2 = 3 2015 5 x 0,2 = 1 2016 1 x 0,2 = 0,2	
10.	Рецензент на универзитетски учебник 1	
	Француски јазик 1 (автор: д-р Светлана Јакимовска)	1
11.	Пакет материјали за одреден предмет	
	Методика на наставата по италијански јазик	1
	Практична подготовка за настава по италијански јазик	1
	Теорија на преведување и толкување	1
	Социоллингвистика на италијанскиот јазик	1
	Лексикологија на италијанскиот јазик	1
	Италијанска фразеологија	1
	НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ ВКУПНО	139,53

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	Ментор на докторска дисертација	
	Весна Петрова – Коцева: „Имплицитно поучување на граматиката на италијанскиот јазик како странски преку имплементација на активности за обработка на инпут“	3
	Катерина Сековска-Ангелковиќ : „Функцијата на јазичните игри за усвојување на вокабулар во наставата по италијански јазик“	3
2.	Ментор на магистерска работа	
	Бранка Гривчевска: Преведувачките техники во македонскиот превод на романот „Паломар“ од Итало Калвино “	1
	Мартина Ристевска: „Усвојувањето на родот и бројот на именките во италијанскиот како странски јазик од страна на македонски говорители“	1
	Елена Шапрданова: „Конференциското толкување и комуникациските технологии: истражување на нивната примена за професионални и образовни цели“	1
	Марија Каранфиловска: „Усвојување на италијанските колокации од страна на македонските изучувачи на италијанскиот јазик“	1
	Даниела Спасеска: „Евалуација на јазично-комуникативните вештини на италијанскиот како странски јазик“	1
	Дафина Андоновска: „Соматските фраземи во италијанскиот и во македонскиот јазик“	1
	Дијана Муждека: „Улогата на самостојната евалуација во постигнување на квалитет во толкувањето“	1
	Милена Станковска : „Вербалниот хумор во толкувањето од италијански и англиски на македонски јазик“	1
	Николина Ушинова : „Невербалната комуникација во наставата по италијански јазик на македонски говорители“	1
	Ирена Какиќ: „Модулацијата како преведувачка постапка во македонскиот превод на романот <i>Il nome della rosa</i> (Името на розата) од Умберто Еко“	1
3.	Факултетски координатор на меѓународен научен проект	

		6
	„Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“, меѓународен проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со учество на Универзитетите од Бари, Торино, Венеција, Рим, Бањска Бистрица, Љубљана, Загреб, Краков, Крајова, Валона, Белград, Бања Лука и Атина (2015-2016)	6
4.	Учесник во национален научен проект	
	„Македонско-романистички јазични книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ – координатор проф. д-р Ирина Бабамова. (2014-2015);	3
	„Интеркултурна комуникација низ вековите: македонско-италијанските јазични и книжевни врски“, национален проект со меѓународно учество финансиран од Министерството за наука и образование на РМ, координатор: проф. д-р Анастасија Ѓурчинова (2010-)	3
5.	Учесник во меѓународен научен проект	
	Меѓународен Темпус проект : SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013,511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, Национален координатор од ФЛФ д-р Александра Саржоска	5
	Меѓународен проект: „Преведувањето и наставата на италијански како странски јазик“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје и Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари, раководител доц. д-р Руска Ивановска Наскова. (2013-2014)	5
	Меѓународен проект Софија – Скопје 2013 во областа на Конференциско толкување меѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (Р. Македонија) и Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија (Р. Бугарија)	5
	Меѓународен проект за промоција на студии по корејски јазик – 2010-2012 - The Academy o f Korean Studies, Korea (Overseas Korean Studies Incubation Program, AKS-2010-ANC-3102)	5
6.	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно/стручно списание	
	Nikodinovska, R., “I toponimi nella traduzione macedone della Gerusalemme liberata”, <i>La traduccion : Puente entre lenguas y culturas. Estudios en honor de la profesora Ludmila Ilieva</i> , Editorial de la Universidad de Sopia San Clemente de Ojrid (ed. Peter Mollov), Sofia, pp. 35-43.	4

	Никодиновска, Р., „Хромонимите <i>црвено, жолто и зелено</i> во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“, <i>XLI меѓународна научна конференција на XLVII меѓународен семинар за македонски јазик, лиџераџура и кулџура</i> , Охрид, 14-15 јуни 2014, Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, стр. 85-100, 2015.	4
	Никодиновска, Р., „Преведувачките стратегии во македонскиот превод на драмата Хенри IV од Пирандело“, <i>XL научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, лиџераџура и кулџура</i> , Скопје, 2014, стр. 645-657.	4
	Никодиновска, Р., „Интеркултурен трансфер во преведувањето низ примери од македонскиот превод на романот „Пепел“ од Грација Деледа“, <i>Романисџика и балканисџика</i> , Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 год. од животот, ФЛФ Скопје, 2014, стр. 539- 545.	4
	Никодиновска, Р., „Анализа на материјалите за Кореја во Македонија од дијахрониски и синхрониски аспект“, <i>Филолошки сџудии 12/1</i> , Институт за македонска лиџераџура, 2014, Скопје, стр. 523-543 (со М. Каранфиловски и С. Рангелов)	4
	Никодиновска, Р., „Корејската жена во минатото и денес“, <i>Годишен зборник на џудови книги 39-40</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, стр. 683-689.	4
	Никодиновска, Р., „Белата боја во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> , книга 38, Скопје, 2012, стр. 293-302.	4
	Никодиновска, Р., „Глаголот <i>dovere</i> и неговите еквиваленти во македонскиот јазик“, <i>XXXVIII научна конференција</i> , Семинар за македонски јазик, Скопје (2012), стр. 141-147.	4
7.	Монографџа	
	Nikodinovska, R., <i>Miscelanea fraseologica</i> , KA EL ES – Print, Skopje, 2016, pp. 158.	8
	Nikodinovska, R.: <i>Miscelanea traduttologica e glottodidattica</i> , KA EL ES – Print, Skopje, 2016, pp. 188.	8
8.	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
	Nikodinovska, R., “Gli antroponomi nella traduzione macedone della <i>Gerusalemme liberata</i> di Torquato Tasso”. Nikodinovska Radica (a cura di): <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Universita’ “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, 2015, pp. 419-433.	3

	Nikodinovska, R.: "La didattica della lingua italiana a studenti macedoni attraverso la traduzione di contenuti grammaticali". Zaccaro, Vanna, Ruska Ivanovska-Naskova (a cura di) (2015): <i>Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica</i> . Bari - Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro-Università - "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, 2015, pp. 143-151.	3
	Nikodinovska, R.: "Le analogie e le differenze tra le competenze traduttive e interpretative", <i>New approaches to Foreign Languages Didactics</i> , Guerra Edizioni Edel - Perugia, 2014, pp. 95-103.	3
	Никодиновска, Р., „Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, <i>Електронскиите ресурси и филолошкиите студии / Electronic resources and philological studies</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, pp. 298- 308.	3
	Никодиновска, Р., Ивановска-Наскова, Р., Поетот и лингвистот Нуло Миниси за лингвистот и поетот Блаже Конески, <i>Блаже Конески и македонскиот јазик, лиеитаратура и култура</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2012, стр. 651-659.	2,7
	Nikodinovska, R., Trasposizione cinematografica della novella "Sette piani" di Dino Buzzati, in <i>Tempo, spazio e memoria nella letteratura italiana</i> , Aracne editrice S.r.l.(Roma) and University studio press, Thessaloniki, 2012, pp. 320-330.	3
	Sarzoska & Nikodinovska, Master of Languages, business and international trade - current state and futures perspectives, in <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , Guerra edizioni, Perugia, 2012, pp. 79 -83.	2,7
	Nikodinovska, R., I colori nelle espressioni fraseologiche italiane, slovene e macedoni, in <i>90 anni dello sloveno a Napoli</i> , Universita' degli studi di Napoli, Napoli, 2011, pp. 109-116.	3
	Nikodinovska, R., Il verbo <i>fare</i> nelle espressioni fraseologiche italiane del GDU, <i>Lingua, letteratura e cultura</i> Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" Skopje, Skopje, 2011, pp 121-141.	3
	Никодиновска, Р., „Семантиката на некои корејски пословици и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“, <i>Зборник од Првата меѓународна конференција за промоција на студиите по корејски јазик во Македонија</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2011, стр. 181-187.	3
9.	Секциски предавања на научен/стручен собир	

	“Esperienze di valutazione nell’insegnamento della traduzione”, Seminario internazionale di aggiornamento per insegnanti di lingua italiana LS su <i>La valutazione della competenza linguistico-comunicativa in lingua italiana LS</i> , Facoltà di Filologia “Blaze Koneski” – Skopje, (15-16 aprile 2016).	2
	„Ономастиката во македонскиот превод на <i>Ослободениот Ерусалим</i> од Торквато Тасо“, XLII научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 27- 28 јуни 2015.	2
	“Gli antroponomi nella traduzione macedone della <i>Gerusalemme liberata</i> di Torquato Tasso”, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Universita’ “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , 13-14.09.2014, Ohrid.	2
	„Хромонимите црвено, жолто и зелено во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“. XLI меѓународна научна конференција на XLVII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 14-15 јуни 2014.	2
	“Le tecniche traduttive nella traduzione macedone dell’autobiografia di Benvenuto Cellini”, <i>VI convegno internazionale dell’AIBA</i> , Banja Luka, 5-7.06. 2014.	2
	“Le politiche linguistiche dell’Unione europea”, Seminario internazionale “ <i>Working for Europe. com</i> ”- <i>Best practices for European citizenship</i> , Università “Ss Cirillo e Metodio” di Skopje, Università “Cattolica del Sacro Cuore” di Milano, l’ONG Fyouture 29-30 settembre 2014. (R. Nikodinovska, A. Sarzoska)	1,8
	„Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, Меѓународен симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> , 12-13 септември 2013 г. Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“.	2
	„Преведувачките постапки во македонскиот превод на Хенри IV од Л. Пирандело, XL научна конференција на Семинарот за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 29-30 јуни 2013.	2
	“Didattica delle espressioni fraseologiche”, <i>Chernarus. Ai margini, fra i margini, oltre i margini</i> , Меѓународен симпозиум на Универзитетот во Бања Лука, 14-15 јуни 2013.	2

	“Acquisition of translating and interpreting competencies, <i>New approaches to Foreign Languages Didactics</i> , Perugia, 15-19.09.2013.	2
	“La traduzione come mezzo di transfer interculturale”, Congress the sustainability of free softwar in education and research of human studies and translation, Section - Translation and literature, Aristotle University of Thessaloniki, 29-30.08.2012.	2
	“The beegining of the macedonian and korean modern poetry”, <i>The 2nd Korea - Macedonia international conference</i> , Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) 6.06.2012, Seoul, Korea. (http://macedonia-korea.blogspot.mk/2013/10/research-progress-and-results-2nd-year.html)	2
	The role of the Laboratory in interpretation teaching, <i>Conference Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> , Faculty of Philology “Blaže Koneski”, Skopje, 19-20.04.2012.	2
	„За збороредот во италијанскиот и во македонскиот јазик“, <i>XXXIX научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, лиџераџура и кулџура</i> , Охрид, 20-21 јуни 2012.	2
	“The Typology of Tasks in Translation Teaching”, <i>Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. (A. Sarzoska, R. Nikodinovska).	1,8
	„Поетот и лингвистот Миниси за лингвистот и поетот Блаже Конески“, Меѓународен научен симпозиум <i>Блаже Конески и македонскиот јазик, лиџераџура и кулџура</i> , 15-16.12.2011. (Никодиновска, Р., Ивановска-Наскова, Р.)	1,8
10.	Одржани предавања по покана на референтен странски универзитет	
	<i>La traduzione nella didattica delle lingue straniere</i> , Universita’ degli studi “Aldo Moro” di Bari. (1.12.2015)	3
	<i>La traduzione del linguaggio cromatico figurativo</i> , 5. Euro-Mediterranean summer semester 2012, Summer semester and professional courses, Aristotle University of Thessaloniki. (29-30.08.2012)	3
11.	Апстрактни објавени во зборник на меѓународна конференција	
	Nikodinovska, R., “I colori rosso, verde e giallo nelle espressioni fraseologiche italiane e macedoni”, <i>40 anni dell’italianistica di</i>	1

	Cracovia, Università Jagellonica Cracoviensis, Cracovia, 2013, p. 86.	
	Никодиновска, Р., „Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, Меѓународен симпозиум <i>Електронскиите ресурси и филолошкиите студии</i> , 12-13 септември 2013 г. Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“.	1
	Nikodinovska, R., “Le espressioni fraseologiche nella stampa italiana: analisi eseguita su un corpus di 15 articoli di giornale“, <i>Oltre i confini, aspetti transregionali e interculturali dell’italiano</i> , Università di Belgrado, p. 50.	1
	Вкупно	165,80

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Поглавје во книга 3	
	- автор	
	„Дино Буцати и болната човекова судбина во романот <i>Ташарска џусџина</i> “, поговор во <i>Ташарска џусџина</i> , АрсЛамина, Скопје, 2016, стр. 193-200.	3
	„Духовната и идеолошка подвоеност на Торквато Тасо во <i>Ослободениот Ерусалим</i> “, поговор во <i>Ослободениот Ерусалим</i> , Арс Студио, Скопје, 2015, стр. 517-525.	3
	„Бенвенуто Челини – творечки и контроверзен дух“, поговор во <i>Мојот живош</i> од Бенвенуто Челини, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 397-405.	3
	„Веризмот на Верга“, поговор во <i>Семејството Малаволја</i> од Џовани Верга, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 245-251.	3
	„Алесандро Манцони - клучна фигура на Италијанската преродба“, поговор во <i>Свршеници</i> од Алесандро Манцони, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 623-637.	3

	„Луици Пирандело“, поговор во <i>Хенри IV</i> од Луици Пирандело, Антолог, Скопје, 2013, стр. 105-111.	3
	Prefazione in <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Università’ “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, 2015, pp. 13-15. (Предговор)	3
	Prefazione in <i>Lingua, letteratura e cultura - 50 anni di Studi italiani all’Università’ “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, 2012, pp. 11-14. (Предговор)	3
2.	Експертски активности: евалуација, стручна ревизија 1	
	Претседател на Централна комисија за самоевалуација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (2013-2017)	1
	Претседател на Комисијата за изработка на екстерни тестови по италијански јазик за средно образование за потребите на Бирото за развој на Р. Македонија. (2011, 2012, 2013)	1
	Претседател на комисијата за изработка на наставни програми по италијански јазик за V, VI, и VII одделение, за потребите на Бирото за развој на Р. Македонија. (2013)	1
	Рецензент во научно/стручно списание Филолог III, Филолог IV, часопис за језик, книжевност и културу, Универзитет у Бањој Луци, Бања Лука, 2011.	1
	Стручна ревизија - Rivista quadrimestrale del Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari, Venezia.	1
	Рецензент за лингвистичкиот дел на Зборникот трудови од проектот „Македонско-романистички јазични книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ - (координатор: д-р Ирина Бабамова).	1
3.	Превод на книга од италијански на македонски 3	
	Дино Буцати, <i>Ташарска џусџина</i> , АрсЛамина, Скопје, 2015, стр. 200 („Свезди на светската книжевност“).	3
	Торквато Тасо, <i>Ослободениот Ерусалим</i> , Арс Студио, Скопје, 2015, стр. 525 („Свезди на светската книжевност“).	3
	Бенвенуто Челини, <i>Мојот живој</i> , Три, Скопје, 2013, стр. 403 („Свезди на светската книжевност“).	3
	Луици Пирандело, <i>Хенри IV</i> , Антолог, Скопје, 2013, стр. 111.	3

4.	Превод на дел од книга од италијански на македонски 1	
	<i>Blaze Koneski, "Acqua celeste" in Crocevia 15/16, a cura di Anastasija Gjурcinova, Besa, Salento books, Lecce 2012, Nardo', 2012, pp. 147-149.</i>	1
	Mateja Matevski, "In riva" in <i>Crocevia 15/16</i> , Besa, Salento books, Lecce 2012, Nardo', 2012, pp. 147-149.	1
	Gane Todorovski, "Un canto per il mio canto". in <i>Crocevia 15/16</i> , a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, 2012, Lecce, pp. 147-149.	1
	Rade Siljan, "Preghiera per la Magna Mater" in <i>Crocevia 15/16</i> , a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, Nardo', 2012, pp. 161.	1
	Nikola Madzirov, "Ogni giorno il mondo" in <i>Crocevia 15/16</i> , a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, Nardo', 2012, pp. 171-172 (превод од италијански на македонски)	1
	Гаetano Лонго, По бурата, <i>Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 108-109.	1
	Торквато Тасо, Роса, <i>Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 108-109.	1
	Чезаре Павезе, „Ке дојде смртта и ќе ги има твоите очи“, <i>Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 109-110.	1
5.	Предавања на институции од јавен интерес, културно- информативни центри 0,5	
	„Повеќејазичноста – потреба на современото општество“, <i>Прв конгрес на италијанисти</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ (26.06.2015).	0,5
	Претставување на македонскиот превод на книгата на Фабио Џеда „Летото на крајот од векот“ во рамките на XV –та недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (19.10.2015).	0,5
	“Le caratteristiche delle tecniche traduttive del Sottotitolaggio nella traduzione cinematografica:difficolta’ e soluzioni” “предавање одржано во рамките на XIV –та недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (27.10.2014).	0,5
	"Le tecniche traduttive e le caratteristiche del sottotitolaggio della traduzione macedone del film <i>10 regole per far innamorare</i> ", предавање одржано во рамките на XIII – та недела на	0,5

	италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (14.10.2013).	
	Промоција на Меѓународниот зборник на трудови <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani</i> , во рамките на XV –та недела на италијанскиот јазик во светот на на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (28.10.2015).	0,5
	Промоција на Меѓународниот зборник на трудови <i>Lingua, Letteratura e cultura, – 50 anni di studi italiani</i> , на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (16 октомври 2012).	0,5
Дејности од поширок интерес		
1.	Уредник на меѓународно научно/стручно списание	3
	<i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all’Università “Ss Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Skopje, 2015, pp. 854.	3
	<i>Lingua, letteratura e cultura – 50 anni di studi italiani all’Università “Ss Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , Facoltà di Filologia “Blaže Koneski” Skopje, 2011, pp. 437.	3
2.	Член на уредувачки одбор на меѓународно научно/ стручно списание	
	“Italia altrove”, <i>Italianistica balcanica</i> , Aonia Edizioni, Lulu Press 3101 Hillsborough St., Raleigh, U.S.A., 2014.	1
	“I Quaderni di Astolfo”. Rivista elettronica dell’AIBA. (http://archiv.romanistik.de/aktuelles/newsartikel/article/cfa-i-quaderni-di-astolfo-rivista-elettronica-dellaiba/)	1
3.	Претседател на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир	
	<i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all’Università “Ss Cirillo e Metodio”</i> , Ohrid 13-14 settembre 2014.	2
	<i>La valutazione nell’insegnamento/apprendimento delle lingue e letterature straniere</i> , Skopje, 12 settembre 2016.	2
4.	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/ стручен собир	
	VII Convegno internazionale di italianistica dell’Università di Craiova, 18-19 settembre 2015.	1
	VIII Convegno internazionale di italianistica dell’Università di Craiova, Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana 16-17 settembre 2016.	1
5.	Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект	
	Носител: Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности (2015-2016)	2

6.	Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект	1	
	Соработник: Erasmus +, Learn to teach, со Универзитетот од Милано "Cattolica del Sacro Cuore" (носител на проект) и универзитетите во Скопје, Белград, Загреб, Бања Лука и Валона. (2016)		1
7.	Продекан	4	
	Продекан за меѓународна соработка (2010-2012)		4
8.	Раководител на внатрешна организациона единица		
	Раководител на Катедрата за италијански јазик и книжевност (2012-2016)		3
9.	Член на универзитетска комисија	1	1
	Комисија за меѓународна соработка (2012-2016)		
10.	Член на факултетска комисија	0,5	2,5
	Конкурсна комисија		
	Претседател на факултетска комисија за самоevaluација		
	Член на Работна група за анализа на студиски програми		
	Член на Работна група за изработка на предлози за нови студиски програми		
	Член на Комисија за попис		
11.	Член на комисија за избор во звање		1,8
	д-р Лучиана Гуидо Шремпф, вонреден професор		
	м-р Љиљана Узуновиќ, виш лектор		
	м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска, виш лектор		
	д-р Светлана Јакимовска, доцент		
	д-р Ева Гоергиева, доцент		
	м-р Весна Коцева, лектор		
	м-р Надица Марковска, лектор		
	м-р Јована Караникиќ, асистент- докторанд		
	м-р Маја Милевска - Кулевска, лектор		
	м-р Марија Маневска, лектор		
12.	Раководител на постдипломски студии	2	
	Раководител на постдипломски студии за наука за јазикот (2013-2015)		2
13.	Национален координатор за одредена стручна област	3	
	Координатор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за програмата Еразмус (2010-2012)		3
	Координатор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за програмата СЕЕРУС СИП-АТ-0037-10-1415-М-79130 (2010-)		3
	Вкупно		90,30

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	139,53
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	165,80
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	90,30
Вкупно	395,63

Членови на Комисијата

1. Д-р Александра Саржоска, редовен професор, претседател с.р.
2. Д-р Мила Самарџиќ, редовен професор, член с.р.
3. Д-р Мира Трајкова, редовен професор, член с.р.

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

ISSN-1857-9779



Б И Л Т Е Н
НА
**УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

Број 1131

Скопје, 30 септември 2016 година

пријавена на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје.....294-304

ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ

1. Реферат за избор на тројца наставници во сите наставно-научни звања по областа видови инструменти (пијано), за наставните предмети: корепетиција-практика и корепетиција на Факултетот за музичка уметност во Скопје (м-р Марија Вршкова-Зафировска, м-р Сара Пројковска-Николовска, м-р Елена Анастасовска-Ивановска).....305-329
2. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по областа видови инструменти (пијано), за наставните предмети: пијано и камерна музика на Факултетот за музичка уметност во Скопје, без засновање работен однос (м-р Кристијан Каровски).....330-341

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Организација на системот за заштита и спасување од употреба на хемиско и биолошко оружје во Република Македонија** од м-р Милан Димитровски, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....342-351

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на еден вонреден професор по предмети од областа граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика (италијански јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Руска Ивановска-Наскова).....352-389
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Дискурсот на мајчинството и односите мајка-ќерка и обратно во дела на Тони Морисон, Џејн Хамилтон, Дороти Алисон, Ана Квиндлен, Лилјана Пандева и Кица Колбе** од м-р Елена Китановска-Ристоска, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....390-396
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Прилошките определби во албанскиот и во англискиот јазик** од м-р Шпенд Адеми, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....397-404
4. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје – **англиска верзија** (д-р Радица Никодиновска).....405-430

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (Андријана Стефановска, Стефани Пренкова, Ефтим Ридов, Жарко Коцевски, Ивана Андова, Џан Мемед, Јана Калеска, Горан Ѓорѓиевски, Благица Здравковска, Мирјана Јордановска, Марјан Цветановски).....431-433

ЗЕМЈОДЕЛСКИ ИНСТИТУТ

1. Реферат за избор на наставник во наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) физиологија на растенијата на Земјоделскиот институт во Скопје (д-р Даница Андреевска).....434-457

Based on the application submitted for the candidacy at the University "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, published in the daily newspapers Dnevnik and Koha on 10.06.2016, for the promotion of a Full Professor in all teaching and scientific positions in the research field of Romance Languages and Literatures – Italian Language and Literature, and the decision of the Teaching-Scientific Council, N.04-1072/4, adopted on 29.06.2016, here has been established a Review Committee consisting of: Aleksandra Saržoska, PhD, Full Professor at the University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski", Department of Italian Language and Literature, Mila Samardžić, PhD, Full Professor at the University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of Italian Language and Literature and Mira Trajkova, PhD, Full Professor at the University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski", Department of Romance Languages and Literatures.

As members of the Review Committee, after reviewing the submitted documentation we submit the following:

PROMOTION REVIEW REPORT

Based on the application submitted for the candidacy at the University "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, published in the daily newspapers Dnevnik and Koha on 10.06.2016 for the promotion of a Full Professor in all teaching and research positions in the research field of Romance Languages and Literatures – Italian Language and Literatures, a timely application was submitted by Radica Nikodinovska.

1. BIOGRAFICAL INFORMATION AND EDUCATION

Radica Nikodinovska, PhD, was born on February 14, 1956 in Kičevo where she completed her primary and secondary education. She enrolled in the Skopje Faculty of Philology in academic year 1974/75, and graduated in September 1978. In the course of her studies, she was granted two scholarships by the Italian Government for study visits in Siena, Italy, in 1976, and Perugia, Italy, in 1978, as well as one scholarship by the French Government for a study visit in Dijon, France, in 1978.

In December 1997 she enrolled in the postgraduate programme in Romance Studies at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology in Skopje, and passed her exams with the maximum score of 10.00. She acquired the Master of Arts title in 2003, after defending her MA thesis entitled *Teaching of Italian Phraseology to Macedonian Speakers* under the guidance of Professor Aleksa Popovski.

On 2004 at the University "Ss. Cyril and Methodius" "Blaže Koneski" Faculty of Philology, Skopje, she submitted a Doctoral dissertation entitled *Evaluation and didactic of transaltion from Italian into Macedonian language and viceversa* under the guidance of Professor Neli Radanova from The University of Sofia. She defended her doctoral thesis on 30/10/2006, in front of a board consisting of: 1. Neli Radanova PhD, full professor, Aleksandra Saržoska, PhD, assistant professor, Mira Trajkova, PhD, assistant professor, 4. Margarita Velevska, PhD, associate professor and 5. Slavica Veleva, PhD, assistant professor, obtaining the scientific degree of PhD in the research field of Philological Science.

In June 2007, she was appointed Assistant Professor in *Italian Language teaching methodology* and *Translation theory and practice*.

In December, 2011, she was appointed Associate Professor in the Romance Languages and Literatures – Italian Language and Literatures at the “Blaže Koneski” Faculty of Philology, Skopje.

She is currently an Associate Professor in *Italian Language teaching, Translation theory and practice* and *Simultaneous Interpreting*.

The last promotion review was published in the University "Ss. Cyril and Methodius" Bulletin No. 1019, dated 15/11/2011, pp. 207-248.

For her endeavours and contribution to the promotion of the Italian language and culture in the Republic of Macedonia and for solidifying the friendly relations between the two countries the President of the Republic of Italy Carlo Azeglio Ciampi awarded her with the Knight of the Order of *Stella della solidarietà italiana* decoration.

The Review Committee took into consideration the above-mentioned scientific, professional, didactical and other qualities of the candidate from the beginning of her academic career, published in University "Ss. Cyril and Methodius", Bulletin No 860 for 2004 promotion review for Senior Lecturer, Bulletin No 916, for 2007 promotion review for an Assistant Professor, Bulletin No 1019 for 2011 promotion review for an Associate Professor.

The Review Committee took into consideration the above-mentioned scientific, professional, didactical and other qualities of the candidate from the last promotion review up to the date of the submitted application.

The Review Committee also took into consideration the complete submitted documentation deemed important for the promotion.

SCIENTIFIC, PROFESSIONAL, DIDACTICAL AND OTHER ACTIVITIES OF THE CANDIDATE FROM THE LAST PROMOTION UP TO THE APPLICATION DATE

TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

After her appointment as an Associate Professor onwards and within the scientific-educational scopes of the University of Ss. Cyril and Methodius, “Blaže Koneski” Faculty of Philology, Skopje, Dr. Radica Nikodinovska holds lectures, seminars, tutorials, exams and consultations within the first study cycle of the study program ‘Italian Language and Literature’ in the following subjects: Italian language teaching Methodology, Practice of Italian language teaching, Translation Theory and Practice and Simultaneous interpretation.

Upon invitation by The Goce Delčev University of Štip and upon the approval of the Teaching-Scientific Council of the University of Ss. Cyril and Methodius, Dr. Radica Nikodinovska holds theoretical and practical lectures and seminars, exams and consultations within the first study cycle (2011/12, 2012/13, 2013/14, 2014/15,

2015/16) in the following subjects: Translation Theory and Practice, Italian language teaching Methodology, Italian Lexicology and Italian Sociolinguistics at The Goce Delčev University of Štip.

Within the second study cycle, at the *Science of Language* postgraduate program offered at the “Blaže Koneski“ Faculty of Philology in Skopje, Nikodinovska has held a special course in Romance Linguistics on *Italian phraseology*. Within the Postgraduate studies in Conference Interpreting (organized in collaboration with the Directorate General for Interpretation at the European Commission in Brussels), Nikodinovska has held the following subjects: *Interpreting theory and practice* and *Conference interpreting*.

The candidate has been an academic advisor to 54 undergraduate theses.

In the period since the last promotion today d-r Radica Nikodinovska has been a member of 97 examining committees for the undergraduate theses defense, member of 10 MA theses examining committees and a member of 3 PhD examining committees.

In 2014, the Board of accreditation and evaluation of higher education accredited Nikodinovska as a doctoral advisor within the Study program Science of Language until 2016, and has been reaccredited again in 2016 with a validity until 2019. Since March 2016 she has been accredited to mentor students within the second study cycle.

Dr. Radica Nikodinovska also participated in and also organizes four conferences and training courses:

- Training course for Italian language teachers: *La valutazione della competenza comunicativa e linguistica*, in collaboration with the University of Palermo (15-16.04.2016).
- International workshop “*Working for Europe.com*”, in collaboration with “Cattolica del sacro Cuore” University of Milan, The Italian Embassy in R. Macedonia and the Italian Association Fyouture, 29/30.09. 2014 (together with A. Saržoska).
- Training course „Introduction to Theory and practice of interpretation “ at the Faculty of Philology “ Blaze Koneski “ in Skopje (April 2014) (together with A. Saržoska).
- Training course for Italian language teachers organized by the Faculty of Philology “Blaže Koneski“ and The *University for Foreigners Perugia*, Italy, 3-4.04. 2013.

The Candidate, Dr. Radica Nikodinovska participated in six seminars and workshops for professional development, most of them in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art.2) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/ Scientific and Teaching/ Scientific Title, including dates and other relevant information.

SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY

The candidate Dr. Nikodinovska Radica in the aforementioned period has published **2 monographs** and she has been and Editor of 2 international conference proceedings. She has published **18 scientific papers** in the area of: linguistics, Romance languages, Italian language, **10** in proceedings with an international Editorial Committee and **8** papers published in scientific/professional annual journals. The Scientific research carried out by the candidate addresses three key areas: contrastive studies specializing in Italian and Macedonian phraseology, linguistics and translatology.

Dr. Radica Nikodinovska has been the organizer and head leader of an international scientific project entitled 'Evaluation in foreign language and literature education'. Other universities participated in this international project such as the Universities of Bari, Torino, Venice, Rome, Banja Luka, Ljubljana, Zagreb, Krakow, Craiova, Valona, Belgrade and Athens (2015-2016). The candidate has participated as a member in two national scientific projects and in four international projects.

In the aforementioned period the candidate has been a supervisor of **10** master theses and doctoral dissertation.

Upon the invitation by The "Aldo Moro" University of Bari and within the international project 'Translation and teaching of Italian as a foreign language', the candidate has held a lecture entitled 'Translation as part of didactics of foreign languages'.

Upon the invitation by the Aristotle University of Thessaloniki and within the scope of the International Master Studies Euro-Mediterranean summer semester 2012, Summer semester and professional courses, Dr. Radica Nikodinovska has held a lecture entitled 'Translation of chromatic and figurative language'.

Other activities within the scientific – research area, also relevant to the appointment.

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art. 3 / art. 4) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/Scientific and Teaching/Scientific Title, including dates and other relevant information.

PROFESSIONAL AND APPLIED ACTIVITIES AND ACTIVITIES OF BROADER INTEREST

A part from engaging in scientific-research activities, Dr. Radica Nikodinovska has been also active in translation and interpretation from Italian to Macedonian and vice versa. In the aforementioned period, the candidate has published four translations of literary work from famous Italian authors, from which three are part of the edition "Stars of World Literature".

Dr. Radica Nikodinovska has been engaged in activities requiring her expertise as a consultant for the Bureau of Educational Development of the Republic of Macedonia for the preparation and creation of exams and tests for external evaluation of Italian language, as well as for the creation of a national curriculum for Italian language education aimed at fifth, sixth and seventh grade.

The candidate has also been a reviewer for the scientific journal of language, literature and culture 'Filolog' in Banja Luka. Also, she is a permanent member in the review board of the scientific journal 'Rivista quadrimestrale del Centro di Ricerca sulla

Didattica delle Lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, at the University of Ca' Foscari in Venice.

Dr. Radica Nikodinovska has also peer reviewed the linguist part of the proceedings 'Papers from the project Macedonian/Romance linguistic, literature and translation relations (2000-2015)'- (coordination: Dr. Irina Babamova).

The candidate is also a member of the editorial board of the international scientific/ professional journal "I Quaderni di Astolfo" of the Balkan Association of Italian language researchers (AIBA).

Dr. Radica Nikodinovska has obtained professional advancement during her study visits abroad (in Italy, Greece, Germany, Slovenia, South Korea, Romania etc., within the scope of several international projects.

The candidate is particularly active within the area of broad interest. She has been a member of many expert and technical commissions at the Faculty of Philology. She is an active member of professional and applied and other working groups at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology in Skopje:

- Member of Commission for student admission
- President of Faculty self-evaluation commission
- Member of the Working Group for analyze of study programs
- Member of the Working group for preparation of new study programs
- Member of the Inventory Committee

Dr. Radica Nikodinovska is actively engaged in the work of the Board of International Cooperation of the University "Ss. Cyril and Methodius". She has been a member of 10 review commissions for a promotion of a scientific/research title.

In the aforementioned period the candidate has been an editor of two international proceedings of papers:

- *Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Skopje, 2015, pp 854.
- *Lingua, letteratura e cultura*, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" Skopje, 2011, pp. 437.

Dr. Radica Nikodinovska has prepared and organized the following projects:

- Evaluation in the teaching of foreign languages and literatures, in collaboration with universities of Italy, Slovenia, Croatia, Greece, Serbia, Bosnia and Herzegovina,
- *Erasmus +, Learn to teach*, in collaboration with the University of Milan "Cattolica del Sacro Cuore" (head and carrier of project) and universities of Skopje, Belgrade, Zagreb, Banja Luka and Valona (2016- , as a collaborator in project preparation and national coordinator).

Nikodinovska has been a Vice Dean for International Cooperation at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology in Skopje (2010-2012) and Head of Department of Italian Language and Literature (2012-2016).

In the aforementioned period Radica Nikodinovska was Erasmus programme coordinator at "Blaže Koneski" Faculty of Philology " (2010-2012) and CEEPUS coordinator for the programme CEEPUS CIII-AT-0037-10-1415-M-79130 (2010-)

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art.5) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/Scientific and Teaching/ Scientific Title, including dates, and other relevant information.

Student Evaluation

The Candidate has been positively evaluated on 18 May 2016 by an anonymous student poll.

CONCLUSION AND PROPOSAL

Having completed the appraisal of the overall activity of Radica Nikodinovska, PhD, since the last election to date, comprising the quantity of her completed professional-scientific and teaching activities, as well as her numerous relevant publications, books, translations, and her participation in both national and international scientific projects, the *Promotion Review Committee* has concluded that Radica Nikodinovska, PhD, possesses the necessary scientific and professional qualities and fulfils all requirements as per the Law on Higher Education, the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/ Scientific and Teaching/ Scientific Title, to be elected to the rank of Full Professor in the subjects: *Italian Language Teaching Methodology, Translation and Interpreting Theory, and Conference Interpreting*, at the University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski", in Skopje.

The total number of points that Nikodinovska, PhD, has won for the aforementioned activities is **395,63** which makes evident the fact that, with her scientific, teaching and professional activity, Nikodinovska, PhD, makes a remarkable contribution to the development of Italian studies in Macedonia. She not only possesses knowledge and enthusiasm for her daily work with students, but also shows continual readiness to participate in the activities at the University and is actively involved in new challenges.

Taking into consideration the abovementioned professional, scientific, didactic and organizational qualities, the *Promotion Review Committee* is honored and pleased to propose to the Teaching-Scientific Council of the "Blaže Koneski" Faculty of Philology, Skopje, that they promote RADICA NIKODINOVSKA, PhD, to the teaching/scientific title of FULL PROFESSOR in the subjects: *Italian Language Teaching Methodology, Translation and Interpreting Theory and Conference Interpreting*.

PROMOTION REVIEW COMMITTEE:

1. Aleksandra Saržoska, PhD, full professor

2. Mila Samardžić, PhD, full professor

-
3. Mira Trajkova, PhD, full professor

ANNEX. 2

APPENDIX

**TO THE REVIEW FOR THE PROMOTION OF A FULL PROFESSOR in all
teaching and scientific titles**

Candidate: RADICA STOJMIR NIKODINOVSKA

Institution: Ss. Cyril and Methodius" University ", Blaže Koneski" Faculty of
Philology " in Skopje

Scientific field: Romance Languages / Italian Language

TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY

N.	<i>Teaching of activity</i>	Points
1.	Teaching within the first study cycle	0,04
	Teaching at Ss Cyril and Methodius University	
	Italian language teaching Methodology 2, 2011/12, (2+1) (2 x 0,004) + 1 x 00,3	1,65
	Italian language teaching Methodology 4, 2011/12, summer semester 1+(2 + 2)	2,1
	Translation Theory and practice 2, 2011/12, summer semester 2+0	1,2
	Simultaneous interpretation 3 , 2011/12, summer semester 0+2	0,9
	Italian language teaching Methodology 1, 2012/13, winter semester (2+1)	1,65
	Italian language teaching Methodology 3, 2012/13, winter semester 1+(2 + 2)	2,1
	Translation Theory and practice 1, 2012/13, winter semester 2+0	1,2
	Simultaneous interpretation 2, 2012/13, winter semester (0+2)	1,2
	Italian language teaching Methodology 2, 2012/13, summer semester (2+1)	1,65
	Italian language teaching Methodology 4 , 2012/13, summer semester 1 + (2 + 2)	1,65
	Translation Theory and practice 2, 2012/13, summer semester 2+0	1,2
	Simultaneous interpretation 3, 2012/13, летен 0+(2 +2)	2,1
	Italian language teaching Methodology 1 , 2013/14, winter semester 2+1	1,65

Italian language teaching Methodology 3 , 2013/14, winter semester 1+ (2 + 2)	1,65
Translation Theory and practice 1, 2013/14, winter semester 2+0	1,2
Simultaneous interpretation 2 , 2013/14, winter semester 0+(2+2)	1,65
Italian language teaching Methodology 2, 2013/14, summer semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology 4 , 2013/14, summer semester 1+ (2 + 2)	1,65
Translation Theory and practice 2, 2013/14, summer semester 2+0	1,2
Simultaneous interpretation , 2013/14, summer semester 0+(2+2)	1,65
Italian language teaching Methodology 1, 2014/15, winter semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology 3, 2014/15, winter semester 2+3	2,55
Translation Theory and practice 1, 2014/15, winter 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 1, 2014/15, winter semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology 3, 2014/15, winter semester 2+3	2,55
Translation Theory and practice 1, 2014/15, winter semester 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 2, 2014/15, summer semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology 4, 2014/15, summer semester 2+3	2,55
Translation Theory and practice 2, 2014/15, summer semester 2+0	1,2
Simultaneous interpretation, 2014/15, summer semester 0+2	0,9
Italian language teaching Methodology 1, 2015/16, winter semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology – Practice of Italian language teaching 1, 2015/16, winter semester 2+3	2,55
Translation and Intepreting Theory 1, 2015/16, winter semester 2+0	1,2

Italian language teaching Methodology 2, 2015/16, summer semester 2+1	1,65
Italian language teaching Methodology – Practice of Italian language teaching 2, 2015/16, summer semester 2+3	2,55
Translation and Intepreting Theory 2, 2015/16, summer semester 2+0	1,2
Simultaneous interpretation, 2015/16, summer semester 0+2	0,9
Teaching at the Goce Delčev University – Štip with the approval of the Teaching- Scientific Council and the Ss Cyril and Methodius University 0,04	
Translation Theory and practice 2, 2011/12, summer semester 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 2, 2011/12, summer semester, 2+0	1,2
Italian Lexicology 2011/12, summer semester, 2+0	1,2
Translation Theory and practice 1, 2012/13, winter semester, 2+0	1,2
Italian Sociolinguistics, 2012/2013, winter semester, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology, 2012/2013, winter semester 1, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 2013/14, summer semester, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 1 2013/14, summer semester, 2+0	1,2
Italian Lexicology 2013/14, summer semester, 2+0	1,2
Italian Sociolinguistics 2014/15, winter semester, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 1 2014/15 winter semester, 2+0	1,2
Italian Lexicology 2014/15, summer semester, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 2 2014/15, summer semester, 2+0	1,2
Italian language teaching Methodology 2015/2016, winter semester, 2+0	1,2
Italian Sociolinguistics 2015/2016, winter semester, 2+0	1,2

	Italian Lexicology 2015/2016, summer semester, 2+0	1,2
	Italian language teaching Methodology 2015/2016, summer semester p, 2+0	1,2
2.	Teaching within the Second study cycle 0,05	
	Postgraduate studies in Conference Interpreting (organized in collaboration with the Directorate General for Interpretation at the European Commission in Brussels, Belgium)	
	Conference interpreting 2011/2012, summer semester, 30 classes x 0,05	1,5
	Interpreting theory and practice 2012/2013, winter semester, 10 classes x 0,05	0,5
	Conference interpreting 2012/2013, winter semester, 30 classes x 0,05	1,5
	Conference interpreting 2012/2013, summer semester, 30 classes x 0,05	1,5
	Interpreting theory and practice 2013/14, winter semester 10 classes x 0,05	0,5
	Conference interpreting 2013/2014, winter semester 18 classes x 0,05	0,9
	Conference interpreting 2013/2014, summer semester, 18 classes x 0,05	0,9
	Interpreting theory and practice 2014/15, winter semester, 10 classes x 0,05	0,5
	Interpreting theory and practice 2015/16, winter semester, 10 classes x 0,05	0,5
	Conference interpreting 2015/2016, summer semester (3 classes) x 0,05	0,15
	Science of Language Postgraduate studies	
	Special course in Romance Linguistics – Italian Phraseology 2011/12, winter semester (15 classes)	0,75
	Special course in Romance Linguistics – Italian Phraseology 2012/13, winter semester (15 classes)	0,75
	Special course in Romance Linguistics – Italian Phraseology 2013/14, winter semester (15 classes)	0,75

	Special course in Romance Linguistics – Italian Phraseology 2014/15, winter semester (15 classes)	0,75
3.	Teaching at summer schools and workshops	
	Workshops Coordinator	
	Corso di formazione per docenti di lingua italiana: <i>La valutazione della competenza comunicativa e linguistica</i> , in collaboration with the University of Palerm, 15-16.04.2016.	1,5
	International workshop "Working for Europe.com", in collaboration with "Cattolica del sacro Cuore" University of Milan, The Italian Embassy in R. Macedonia and the Italian Association Fyouture, 29/30.09. 2014 (together with A. Sarzoska).	1,5
	Training course „Introduction to Theory and practice of interpretation " at the Faculty of Philology " Blaže Koneski " in Skopje (April 2014) (together with A. Saržoska).	1,5
	Corso di formazione per docenti di lingua italiana delle scuole medie e superiori, Faculty of Philology "Blaže Koneski" and The <i>University for Foreigners Perugia</i> , Italy, 3-4.04. 2013.	1,5
	- Participant	
	Workshop in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission (April 27-28 2016) at the Faculty of Philology "Blaže Koneski"	1
	Workshop in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission (May 15–16 2014) at the Faculty of Philology "Blaže Koneski"	1
	Workshop in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission (March 27 - 28 2014) at the Faculty of Philology "Blaže Koneski"	1
	Training seminar for teachers of Italian language in the R.M. , Institute Dante Alighieri in collaboration with the University " Ca ' Foscari " of Venice , April and June 2013 (Member of the Organizing Committee and participant)	1
	Workshop in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission (December 21 2013) at the Faculty of Philology "Blaže Koneski"	1
	Workshop in conference interpreting with Pedagogical assistant and interpreter from the European Commission (May 17- 18 2013) at the Faculty of Philology "Blaže Koneski".	1
4.	Preparation of new courses	

	Italian Sociolinguistics		1
	Italian Lexicology		1
5.	Office hours with students at the Faculty		
	Office hours with students at the Faculty of Philology "Blaze Koneski" (UKIM)		
	Office hours with students	2011 – 2012 150 x 0,002	0,3
	Office hours with students	2012 – 2013 150 x 0,002	0,3
	Office hours with students	2013 – 2014 150 x 0,002	0,3
	Office hours with students	2014 – 2015 100 x 0,002	0,2
	Office hours with students	2015 – 2016 100 x 0,002	0,2
	Office hours with students at the University of Shtip	0,002	
	Office hours with students	2011 – 2012 120 x 0,002	0,22
	Office hours with students и	2012– 2013 120 x 0,002	0,22
	Office hours with students и	2013 – 2014 40 x 0,002	0,08
	Office hours with students	2014 – 2015 40 x 0,002	0,08
	Office hours with students	2015 – 2016 40 x 0,002	0,08
6.	Member of doctoral disertation examining committees		
	Маја Милевска-Кулевска: „Примена на Заедничката европска референтна рамка за јазиците во наставата по француски и италијански јазик во средното образование во Република Македонија“ (2016)		0,5
	м-р Виолета Дамчевска: „Зборовните состави во годишните деловни извештаи на англиски и на македонски јазик“ (2016)		0,5
	м-р Даринка Маролова: „Културата во прозата во транслатолошко светло со егземпларна анализа на германски и македонски текстови“ (2014)		0,5
7.	Member of MA disertation examining committees	10 x 0,3	
	Кети Димковска : „Тематско-процесно планирање во наставата по француски јазик во основното и во средното образование“ (2016)		0,3

	Олга Атанасоска : „Значењето на пишувањето во усвојувањето на комуникативните вештини во наставата по германски како странски јазик во средните училишта во Македонија“ (2015)	0,3
	Кети Христовска: „Усвојување на комуникативната вештина слушање во наставата по германски јазик во основното образование“ (2015)	0,3
	Горан Ристовски: „Лажните парови како причина за интерференција при Conference interpreting од италијански јазик на македонски“ (2015)	0,3
	Елена Михајлова: „Влијанието на когнитивниот товар при симултаното толкување и механизми за справување“ (2015)	0,3
	Лилјана Лазова: “Зборообразување: суфиксите кај именките во италијанскиот и во македонскиот јазик” (2014)	0,3
	Сибел Мусли: “Категоријата на именките во италијанскиот, македонскиот и албанскиот јазик” (2014 рецензија)	0,3
	Милкица Масевска: „Контрастивна анализа на кулинарската терминологија во италијанскиот и во македонскиот јазик” (2014)	0,3
	Валентина Милошевиќ Симоновска: „Јазичната политика на фашизмот во Италија” (2013)	0,3
	Марковска Надица: „Анализа на фудбалската лексика во италијанскиот јазик со посебен осврт на заменките” (2012)	0,3
8.	Member of undergraduate theses examining committees 0,1 2012 35 x 0,1 = 3,5 2013 26 x 0,1 = 2,6 2014 17 x 0,1 = 1,7 2015 14 x 0,1 = 1,4 2016 5 x 0,1 = 0,5	9,7
9.	Academic advisor to 54 undergraduate theses 0,2	10,8
	2012 12 x 0,2 = 2,4 2013 21 x 0,2 = 4,2 2014 15 x 0,2 = 3 2015 5 x 0,2 = 1 2016 1 x 0,2 = 0,2	
10.	University book reviewer 1	
	French language 1 (author: Svetlana Jakimovska, PhD)	1
11.	Internal course materials	
	Italian language teaching Methodology	1

	Practice of Italian language teaching	1
	Translation and Interpreting Theory	1
	Italian Sociolinguistics	1
	Italian Lexicology	1
	Italian Phraseology	1
	TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY TOTAL	139,53

SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY

N.	Title of activity:	Points
1.	Doctoral dissertation advisor 2x3	
	Весна Петрова – Коцева: „Имплицитно поучување на граматиката на италијанскиот јазик како странски преку имплементација на активности за обработка на инпут“	3
	Катерина Сековска-Анѓелковиќ : „Функцијата на јазичните игри за усвојување на вокабулар во наставата по италијански јазик“	3
2.	MA thesis advisor 10x1	
	Бранка Гривчевска: „Преведувачките техники во македонскиот превод на романот <i>Паломар</i> од Итало Калвино“	1
	Мартина Ристевска: „Усвојувањето на родот и бројот на именките во италијанскиот како странски јазик од страна на македонски говорители“	1
	Елена Шапрданова: „Конференциското толкување и комуникациските технологии: истражување на нивната примена за професионални и образовни цели“	1
	Марија Каранфиловска : „Усвојување на италијанските колокации од страна на македонските изучувачи на италијанскиот јазик“	1
	Даниела Спасеска: „Евалуација на јазично-комуникативните вештини на италијанскиот како странски јазик“	1

	Дафина Андоновска: „Соматските фраземи во италијанскиот и во македонскиот јазик“	1
	Дијана Муждека: „Улогата на самостојната евалуација во постигнување на квалитет во толкувањето“	1
	Милена Станковска : „Вербалниот хумор во толкувањето од италијански и англиски на македонски јазик“	1
	Николина Ушинова : „Невербалната комуникација во наставата по италијански јазик на македонски говорители“	1
	Ирена Каќиќ : „Модулацијата како преведувачка постапка во македонскиот превод на романот <i>Il nome della rosa</i> (Името на розата) од Умберто Еко“	1
3.	Faculty coordinator of the international scientific project 6	
	„Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности“, во соработка со Универзитетите од Бари, Торино, Венеција, Рим, Бањска Бистрица, Љубљана, Загреб, Краков, Крајова, Валона, Белград, Бања Лука и Атина (2015-2016). (носител на проект)	6
4.	National scientific project participation	3
	„Македонско-романистички јазични книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ – координатор проф. д-р Ирина Бабамова. (2014-2015);	3
	„Интеркултурна комуникација низ вековите: македонско-италијанските јазични и книжевни врски“, национален проект со меѓународно учество финансиран од Министерството за наука и образование на РМ, координатор: проф. д-р Анастасија Ѓурчинова. (2010-)	3
5.	International scientific project participation	5
	Меѓународен Темпус проект : SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013,511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, Национален координатор од ФЛФ д-р Александра Саржоска	5
	Меѓународен проект: „Преведувањето и наставата на италијански како странски јазик“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје и Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари, Раководител доц. д-р Руска Ивановска Наскова. (2013-2014)	5
	Меѓународен проект Софија – Скопје 2013 во областа на Conference interpreting меѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (Р. Македонија) и Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Софија (Р. Бугарија)	5
	Меѓународен проект за промоција на студии по корејски јазик – 2010-2012 - The Academy o f Korean Studies, Korea	5

	(Overseas Korean Studies Incubation Program, AKS-2010-ANC-3102)	
6.	A papers which has produced unique scientific results, published in a scientific/professional journal 4	
	Nikodinovska, R., "I toponimi nella traduzione macedone della Gerusalemme liberata", <i>La traduccion : Puente entre lenguas y culturas. Estudios en honor de la profesora Ludmila Ilieva</i> , Editorial de la Universidad de Sopia San Clemente de Ojrid (ed. Peter Mollov), Sofia, pp. 35-43.	4
	Никодиновска, Р., „Хромонимите црвено, жолто и зелено во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“, <i>XLI Меѓународна научна конференција на XLVII Меѓународен семинар за македонски јазик, лиџераџура и кулџура</i> , Охрид, 14-15 јуни 2014, Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, стр. 85-100, 2015.	4
	Никодиновска, Р., „Преведувачките стратегии во македонскиот превод на драмата Хенри IV од Пирандело“, <i>XL Научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, лиџераџура и кулџура</i> , Скопје, 2014, стр. 645-657.	4
	Никодиновска, Р., „Интеркултурен трансфер во преведувањето низ примери од македонскиот превод на романот „Пепел“ од Грација Деледа“, <i>Романисџика и балканисџика</i> , Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 год. од животот, ФЛФ Скопје, 2014, стр. 539- 545.	4
	Никодиновска, Р., „Анализа на материјалите за Кореја во Македонија од дијахронски и синхронски аспект, <i>Филолошки сџудии 12/1</i> , Институт за македонска литература, 2014, Скопје, стр. 523-543 (со М. Каранфиловски и С. Рангелов)	4
	Никодиновска, Р., „Корејската жена во минатото и денес“, <i>Годишен зборник на трудови книга 39-40</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, стр. 683-689.	4
	Никодиновска, Р., „Белата боја во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> , книга 38, Скопје, 2012, стр. 293-302.	4
	Никодиновска, Р., „Глаголот <i>dovere</i> и неговите еквиваленти во македонскиот јазик“, <i>XXXVIII научна конференција, Семинар за македонски јазик</i> , Скопје (2012), стр. 141-147.	4
7.	Monograph	
	Nikodinovska, R., <i>Miscelanea fraseologica</i> , KA EL ES – Print, Skopje, 2016, pp. 158.	8
	Nikodinovska, R.: <i>Miscelanea traduttologica e glottodidattica</i> , KA EL ES – Print, Skopje, 2016, pp. 188.	8

8.	A papers which has produced unique scientific/professional results, published in proceedings of scientific/professional conferences with an international Editorial Committee	
	Nikodinovska, R., "Gli antroponimi nella traduzione macedone della <i>Gerusalemme liberata</i> di Torquato Tasso". Nikodinovska Radica (a cura di): <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Universita' "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, 2015, pp. 419-433.	3
	Nikodinovska, R.: "La didattica della lingua italiana a studenti macedoni attraverso la traduzione di contenuti grammaticali". Zaccaro, Vanna, Ruska Ivanovska-Naskova (a cura di) (2015): <i>Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica</i> . Bari - Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro-Università - "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, 2015, pp. 143-151.	3
	Nikodinovska, R.: "Le analogie e le differenze tra le competenze traduttive e interpretative", <i>New approaches to Foreign Languages Didactics</i> , Guerra Edizioni Edel - Perugia, 2014, pp. 95-103.	3
	Никодиноvsка, Р., „Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, <i>Електронскиите ресурси и филолошкиите студии / Electronic resources and philological studies</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, pp. 298-308.	3
	Никодиноvsка, Р., Ивановска-Наскова, Р., Поетот и лингвистот Нуло Миниси за лингвистот и поетот Блаже Конески, <i>Блаже Конески и македонскиот јазик, лијтаратура и култура</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2012, стр. 651-659.	2,7
	Nikodinovska, R., Trasposizione cinematografica della novella "Sette piani" di Dino Buzzati, in <i>Tempo, spazio e memoria nella letteratura italiana</i> , Aracne editrice S.r.l.(Roma) and University studio press, Thessaloniki, 2012, pp. 320-330.	3
	Sarzoska & Nikodinovska, Master of Languages, business and international trade - current state and futures perspectives, in <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , Guerra edizioni, Perugia, 2012, pp. 79 -83.	2,7
	Nikodinovska, R., I colori nelle espressioni fraseologiche italiane, slovene e macedoni, in <i>90 anni dello sloveno a Napoli</i> , Università degli studi di Napoli, Napoli, 2011, pp. 109-116.	3

	Nikodinovska, R., Il verbo <i>fare</i> nelle espressioni fraseologiche italiane del GDU, <i>Lingua, letteratura e cultura</i> Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" Skopje, Skopje, 2011, pp 121-141.	3
	Никодиновска, Р., „Семантиката на некои корејски пословици и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“, <i>Зборник од Првата меѓународна конференција за промоција на студиите по корејски јазик во Македонија</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2011, стр. 181-187.	3
9.	Sectional lecture at scientific / professional Conference	
	“Esperienze di valutazione nell’insegnamento della traduzione”, Seminario internazionale di aggiornamento per insegnanti di lingua italiana LS su <i>La valutazione della competenza linguistico-comunicativa in lingua italiana LS</i> , Facoltà di Filologia “Blaze Koneski” – Skopje, (15-16 aprile 2016).	2
	„Ономастиката во македонскиот превод на <i>Ослободениот Ерусалим</i> од Торквато Тасо“, <i>XLII Научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 27- 28 јуни 2015.	2
	“Gli antroponomi nella traduzione macedone della <i>Gerusalemme liberata</i> di Torquato Tasso”, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Universita’ “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje</i> , 13-14.09.2014, Ohrid.	2
	„Хромонимите црвено, жолто и зелено во италијанските и во македонските фразеолошки изрази“. <i>XLI Меѓународна научна конференција на XLVII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 14-15 јуни 2014.	2
	“Le tecniche traduttive nella traduzione macedone dell’autobiografia di Benvenuto Cellini”, <i>VI convegno internazionale dell’AIBA</i> , Banja Luka, 5-7.06. 2014.	2
	“Le politiche linguistiche dell’Unione europea”, Seminario internazionale “ <i>Working for Europe. com</i> ”- <i>Best practices for European citizenship</i> , Università “Ss Cirillo e Metodio” di Skopje, Università “Cattolica del Sacro Cuore” di Milano, l’ONG Fyouture 29-30 settembre 2014. (R. Nikodinovska, A. Sarzoska)	1,8
	„Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, <i>Меѓународен симпозиум Електронските ресурси и филолошките студии</i> , 12-13 септември 2013 г. Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“.	2

	„Преведувачките постапки во македонскиот превод на Хенри IV од Л. Пирандело, XL <i>Научна конференција на Семинарој за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 29-30 јуни 2013.	2
	“Didattica delle espressioni fraseologiche”, <i>Chernarus. Ai margini, fra i margini, oltre i margini</i> , Меѓународен симпозиум на Универзитетот во Бања Лука, 14-15 јуни 2013.	2
	“Acquisition of translating and interpreting competencies, <i>New approaches to Foreign Languages Didactics</i> , Perugia, 15-19.09.2013.	2
	“La traduzione come mezzo di transfer interculturale”, Congress the sustainability of free softwar in education and research of human studies and translation, Section - Translation and literature, Aristotle University of Thessaloniki, 29-30.08.2012.	2
	“The beegining of the macedonian and korean modern poetry”, <i>The 2nd Korea - Macedonia international conference</i> , Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) 6.06.2012, Seoul, Korea. (http://macedonia-korea.blogspot.mk/2013/10/research-progress-and-results-2nd-year.html)	2
	The role of the Laboratory in interpretation teaching, <i>Conference Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> , Faculty of Philology “Blaže Koneski”, Skopje, 19-20.04.2012.	2
	„За збороредот во италијанскиот и во македонскиот јазик“, <i>XXXIX научна конференција на Меѓународној семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 20-21 јуни 2012.	2
	“The Typology of Tasks in Translation Teaching”, <i>Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. (A. Sarzoska, R. Nikodinovska)	1,8
	„Поетот и лингвистот Миниси за лингвистот и поетот Блаже Конески“, Меѓународен научен симпозиум <i>Блаже Конески и македонскиот јазик, литература и култура</i> , 15-16.12.2011. (Никодиновска, Р., Ивановска-Наскова, Р.)	1,8
10.	Lecture held at the invitation of a reference foreing University	3
	<i>La traduzione nella didattica delle lingue straniere</i> , Università degli studi “Aldo Moro” di Bari. (1.12.2015)	3
	<i>La traduzione del linguaggio cromatico figurativo</i> , 5. Euro-Mediterranean summer semester 2012, Summer semester and	3

	professional courses, Aristotle University of Thessaloniki. (29-30.08.2012)	
11.	An abstract published in proceeding of International conferences	
	Nikodinovska, R., "I colori rosso, verde e giallo nelle espressioni fraseologiche italiane e macedoni", <i>40 anni dell'italianistica di Cracovia</i> , Università Jagellonica Cracoviensis, Cracovia, 2013, p. 86.	1
	Никодиновска, Р., „Електронските ресурси и дидактиката на италијанскиот како странски јазик“, Меѓународен симпозиум <i>Електронскиите ресурси и филолошкиите студии</i> , 12-13 септември 2013 г. Скопје, Филолошки Факултет „Блаже Конески“.	1
	Nikodinovska, R., "Le espressioni fraseologiche nella stampa italiana: analisi eseguita su un corpus di 15 articoli di giornale", <i>Oltre i confini, aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> ", Università di Belgrado, p. 50.	1
	SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY TOTAL	165,80

PROFESSIONAL-APPLICATIVE ACTIVITIES;

N.	Title of activity:	Points
1.	Chapter of an edited book	3
	- author	
	„Дино Буцати и болната човекова судбина во романот <i>Ташарска џусџина</i> “, поговор во <i>Ташарска џусџина</i> , АрсЛамина, Скопје, 2016, стр. 193-200.	3
	„Духовната и идеолошка подвоеност на Торквато Тасо во <i>Ослободениот Ерусалим</i> “, поговор во <i>Ослободениот Ерусалим</i> , Арс Студио, Скопје, 2015, стр. 517-525.	3

	„Бенвенуто Челини – творечки и контроверзен дух“, поговор во <i>Мојош живош</i> од Бенвенуто Челини, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 397-405.	3
	„Веризмот на Верга“, поговор во <i>Семејството Малаволја</i> од Џовани Верга, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 245-251.	3
	„Алесандро Манцони - клучна фигура на Италијанската преродба“, поговор во <i>Свршеници</i> од Алесандро Манцони, Издавачки центар ТРИ, Скопје, 2013, стр. 623-637.	3
	„Луици Пирандело“, поговор во <i>Хенри IV</i> од Луици Пирандело, Антолог, Скопје, 2013, стр. 105-111.	3
	Prefazione in <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università 'Ss. Cirillo e Metodio' di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, 2015, pp. 13-15. (Предговор)	3
	Prefazione in <i>Lingua, letteratura e cultura - 50 anni di Studi italiani all'Università 'Ss. Cirillo e Metodio' di Skopje</i> , Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, 2012, pp. 11-14. (Предговор)	3
2.	Expert activities: evaluation, review 1	
	President of the Central Committee for self-evaluation at the “Blaze Koneski” Faculty of Philology– Skopje (2013-2017)	1
	President of the Commission for the preparation of external tests for Italian language in secondary schools (2011, 2012, 2013)	1
	President of the Committee for the preparation of curricula for Italian language for 5th, 6th and 7th class of Primary school, (2013)	1
	Reviewer in scientific/professional journal <i>Filolog</i> III, IV, Journal of Language, Literature and Culture, <i>University of Banja Luka</i> , 2011.	1
	Reviewer in <i>Rivista quadrimestrale</i> del Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari, Venezia.	1
	Reviewer of the linguistic part of the Collection papers of the “Macedonian – Romance linguistics, Literary and translation relations (2000-2015)”- (Coordinator: Irina Babamova, PhD).	1
3.	Book translation from Italian into Macedonian language 3	
	Дино Буцати, <i>Ташарска џусџина</i> , АрсЛамина, Скопје, 2015, стр. 200 („Свезди на светската книжевност“).	3

	Торквато Тасо, <i>Ослободениот Ерусалим</i> , Арс Студио, Скопје, 2015, стр. 525 („Свезди на светската книжевност“).	3
	Бенвенуто Челини, <i>Мојот живо</i> , Три, Скопје, 2013, стр. 403 („Свезди на светската книжевност“).	3
	Луиџи Пирандело, <i>Хенри IV</i> , Антолог, Скопје, 2013, стр. 111.	3
4.	Translation of parts of book from Italian into macedonian	
	1	
	Blaze Koneski, “Acqua celeste” in <i>Crocevia 15/16, a cura di Anastasija Gjурcinova, Besa, Salento books, Lecce 2012, Nardo’, 2012, pp. 147-149.</i>	1
	Mateja Matevski, “In riva” in <i>Crocevia 15/16, Besa, Salento books, Lecce 2012, Nardo’, 2012, pp. 147-149.</i>	1
	Gane Todorovski, “Un canto per il mio canto”. in <i>Crocevia 15/16, a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, 2012, Lecce, pp. 147-149.</i>	1
	Rade Siljan, “Preghiera per la Magna Mater” in <i>Crocevia 15/16, a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, Nardo’, 2012, pp. 161.</i>	1
	Nikola Madzirov, “Ogni giorno il mondo” in <i>Crocevia 15/16, a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, Nardo’, 2012, pp. 171-172 (превод од италијански на македонски)</i>	1
	Гаetano Лонго, <i>По бурата, Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 108-109.	1
	Торквато Тасо, <i>Роса, Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 108-109.	1
	Чезаре Павезе, „Ке дојде смртта и ќе ги има твоите очи“, <i>Дај две, љубовни!</i> , Антолог, Скопје, 2015, стр. 109-110.	1
5.	Lecture at the institutions of public sector, cultural and information centers	0,5
	„Повеќејазичноста – потреба на современото општество“, <i>Прв конгрес на италијанисти</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ (26.06.2015).	0,5
	Претставување на македонскиот превод на книгата на Фабио Џеда „Летото на крајот од векот“ во рамките на XV –та недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (19.10.2015).	0,5

	"Le caratteristiche delle tecniche traduttive del Sottotitolaggio nella traduzione cinematografica:difficolta' e soluzioni "предавање одржано во рамките на XIV –та недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (27.10.2014).	0,5
	"Le tecniche traduttive e le caratteristiche del sottotittolaggio della traduzione macedone del film <i>10 regole per far innamorare</i> ", предавање одржано во рамките на XIII – та недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (14.10.2013).	0,5
	Промоција на Меѓународниот зборник на трудови <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani</i> , во рамките на XV –та недела на италијанскиот јазик во светот на на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (28.10.2015).	0,5
	Промоција на Меѓународниот зборник на трудови <i>Lingua, Letteratura e cultura, – 50 anni di studi italiani</i> , на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (16 октомври 2012).	0,5
Activities of broader interest		
1.	Editor of international conference proceeding	3
	<i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all'Università "Ss Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Skopje, 2015, pp. 854.	3
	<i>Lingua, letteratura e cultura – 50 anni di studi italiani all'Università "Ss Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" Skopje, 2011, pp. 437.	3
2.	Member of the editorial board of an international scientific journal	1
	"Italia altrove", <i>Italianistica balcanica</i> , Aonia Edizioni, Lulu Press 3101 Hillsborough St., Raleigh, U.S.A., 2014.	1
	"I Quaderni di Astolfo". Rivista elettronica dell'AIBA. (http://archiv.romanistik.de/aktuelles/newsartikel/article/cfa-i-quaderni-di-astolfo-rivista-elettronica-dellaiba/)	1
3.	President of an organizational or program board at a scientific-professional Conference	2
	<i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all'Università "Ss Cirillo e Metodio"</i> , Ohrid 13-14 settembre 2014.	2
	<i>La valutazione nell'insegnamento/apprendimento delle lingue e letterature straniere</i> , Skopje, 12 settembre 2016.	2
4.	Member of an organizational or program board at a scientific- professional Conference	1
	VII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 18-19 settembre 2015.	1

	VIII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana 16-17 settembre 2016.		1
5.	International scientific/educational project preparation and application	2	
	Project promoter: Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности (2015-2016)		2
6.	International scientific/educational project preparation and application	1	
	Project collaborator : Erasmus +, Learn to teach, со Универзитетот од Милано "Cattolica del Sacro Cuore" (носител на проект) и универзитетите во Скопје, Белград, Загреб, Бања Лука и Валона. (2016)		1
7.	ViceDean	4	
	ViceDean for Internationa cooperation (2010-2012)		4
8.	Head of internal organizational unit	3	
	Head of Department of Italian Language and Literature (2012-2016)		3
9.	Member of University commission	1	1
	- Commission for International Commission (2012-2016)		
10.	Member of Faculty commission	0,5	2,5
	- Member of Commission for student admission - President of Faculty self-evaluation commission - Member of the Working Group for analyze of study programs - Member of the Working group for preparation of new study programs - Member of the Inventory Committee		
11.	Member of the title election commission		1,8
	- Luciana Guido Šrempf, Phd, associate professor - Ljiljana Uzunović ,MA, senior lecturer - Valentina Milošević-Simonovska,, MA, senior lecturer - Svetlana Jakimovska, Phd, assistant professor - Eva Georgieva, Phd, assistant professor - Vesna Koceva, MA, lecturer - Nadica Markovska, lecturer - Jovana karanikikj, assistent doctorant - Maja Milevska - Kulevska, MA, lecturer - Marija Manevska, MA, lecturer		
12.	Head of Postgraduate Studies	2	
	Head of Postgraduate Studies - Science of Language (2013-2015)		2
13.	Coordinator for a particular vocational area	3	
	Erasmus Coordinator at the Faculty of Philology "Blaze Koneski" - Skopje (2010-2012)		3

	CEEPUS CIII-AT-0037-10-1415-M-79130 (2010-) Coordinator at the Faculty of Philology "Blaze Koneski" - Skopje	3
	PROFESSIONAL-APLICATIVE ACTIVITIES TOTAL	90,30

PROFESSIONAL REFERENCES OF THE CANDIDATE FOR THE ELECTION AS: FULL PROFESSOR	Points
TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY	139,53
SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY	165,80
PROFESSIONAL-APLICATIVE ACTIVITIES	90,30
Вкупно	395,63

Review Commission

1. Aleksandra Saržoska, Phd, Full Professor, chairperson
2. Mila Samardžić, Phd, Full Professor, member
3. Mira Trajkova, Phd, Full Professor, member

ПРЕГЛЕД

НА ПРИФАТЕНИ ТЕМИ ЗА ИЗРАБОТКА НА МАГИСТЕРСКИ ТРУДОВИ ВО ЕКОНОМСКИОТ ИНСТИТУТ

<i>Рег. бр.</i>	<i>Име на кандидатиот</i>	<i>Наслов на темата</i>	<i>Ментор</i>	<i>Одлука од Научен совет</i>
1.	Андријана Стефановска	„Анализа на факторите и показателите на профитабилност на банките во Република Македонија “	д-р Клементина Попоска	бр. 02-1097/2 од 29.8.2016 год.

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Избор

Избор
д-р Александра
Сарноско



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1094

Скопје, 16 февруари 2015 година

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р **Александра Саржовска**).....335-378
2. Рецензија на докторската дисертација **Модалитетите на женскоста во македонскиот и албанскиот наратив**, од м-р **Марина Даниловска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....379-383
3. Рецензија на докторската дисертација под наслов **Гласот и идентитетот во книжевните дела на Роберт Браунинг, Блаже Конески, Џејмс Џојс и Славко Јаневски**, изработена од м-р **Милан Дамјаноски**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....384-392
4. Рецензија на докторската дисертација **Усвојување фонологија на странски јазик: влијанието на перцептивната обука врз англискиот изговор на македонските изучувачи на англискиот јазик од м-р Анастасија Киркова-Наскова**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....393-403
5. Преглед на прифатени теми за изработка на докторски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (м-р **Дијана Петровска**, м-р **Милица Петрушевска**, м-р **Милена Ристова-Михајловска**).....404
6. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Марија Ристова**, **Евдокија Илијевска**, **Александар Крстаноски**, **Биљана Стојановска**, **Емилија Трајкоска**, **Катерина Ристовска**, **Симона Ристова**, **Гоце Костовски**).....405

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија на ракописот **Влијанието на финансиската криза врз нефункционалните кредити и задолженоста на компаниите и граѓаните во Република Македонија (група автори)**, главни истражувачи: д-р **Биљана Ангелова**, д-р **Климентина Попоска**, пријавен на Економскиот институт во Скопје.....406-414
2. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (**Горан Големтеов**, **Сања Зафировска**, **Зоран Ангеловски**, **Горан Костов**, **Ана Костоска**, **Марјан Штерјов**, **Љупка Савеска**).....415-416

ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА

1. Рецензија на докторската дисертација **Современ пристап за определување на сеизмичкиот hazard во Република Македонија** од м-р **Радмила Шалиќ**, пријавена на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје.....417-424

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК „КРСТЕ МИСИРКОВ“

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје (**Антоанета Богданоска**).....425

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за македонска литература во Скопје (**Ружица Аџикотарева**, **Живко Грозданоски**).....426

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ВО
НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ (ДИСЦИПЛИНА)
РОМАНИСТИКА/ИТАЛИЈАНИСТИКА
НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Дневник“ и „Коха“ од 9.12.2014 година, за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика-италијанистика и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот, бр. 51, донесена на 28.1.2015, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Мила Самарциќ, редовен професор на Универзитетот во Белград, Филолошки факултет, Катедра за италијански јазик, д-р Јулијана Вучо, редовен професор на Универзитетот во Белград, Филолошки факултет, Катедра за италијански јазик и д-р Звонко Никодиновски, редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) романистика-италијанистика, во предвидениот рок се пријави д-р Александра Саржоска.

15. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Александра Саржоска е родена на 1.11.1963, во Белград. Средно образование завршила во Скопје, на 27. 5. 1981 година. Со високо образование се стекнала на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“. Дипломирала на Катедрата за романски јазици и книжевности во 1985 година, со просечен успех 9,58.

Кандидатката активно се служи со италијанскиот, францускиот и српскиот јазик, додека пасивно се служи со англискиот, германскиот и турскиот јазик.

Во учебната 1984 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Универзитетот во Белград, на Филолошкиот факултет, отсек: наука за јазик кои ги продолжила на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Филолошки факултет „Блаже Конески“, отсек: наука за јазик. Студиите ги завршила на 26.12 1996 година, со просечен успех 9,25. На 26.12.1996 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Заемките од италијанско пошкело во македонскиот јазик.*

Докторската дисертација ја пријавила на 26.2.2003 година на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“. Дисертацијата на тема: *Италијанскиот јазик во средновековието за масовна комуникација* ја одбрала на 16.6. 2005 година, пред Комисија во состав: проф. д-р Петар Атанасов, проф. д-р Нели Раданова, проф. д-р Алекса Попски, проф. д-р Звонко Никодиновски и проф. д-р Маргарита Велелевска, со

што се стекнала со научниот степен доктор на науки од научната област на филолошките науки.

Во октомври 2005 година е избрана во звањето доцент по предметите граматика на италијанскиот јазик и историја на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, во областа на романистиката-италијанистиката.

Во моментот е вонреден професор по предметите: граматика на италијанскиот јазик и историја на италијанскиот јазик. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 986 од 14.5.2010 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 682 од 9.5.1997 (за избор за асистент), бр. 880 од 3.10.2005 (за избор за доцент) и бр. бр. 986 од 14.5.2010 година (за избор за вонреден професор), како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

16. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кандидатката д-р Александра Саржоска изведува настава на прв циклус студии на студиската програма италијански јазик и книжевност, и тоа по предметите: *морфологија на италијанскиот јазик со основи на фонетика, морфологија на италијанскиот јазик 2, морфологија на италијанскиот јазик 3, морфологија на италијанскиот јазик 4, синтакса на италијанскиот јазик 1 и 2, лексикологија на италијанскиот јазик, социолингвистика на италијанскиот јазик, историја на италијанскиот јазик 1 и 2 и италијанскиот јазик во средниот век за масовна комуникација*. На вториот циклус студии во рамките на студиите Наука за јазик – романистика, д-р Александра Саржоска одржува настава по предметот *диверсификација на современиот италијански јазик*. На третиот циклус студии - докторски студии одржува настава по предметот *функционалниот стил во италијанскиот јазик од аспект на зборообразувањето*.

Кандидатката била ментор на 44 дипломски труда.

Кандидатката учествувала како член во Комисија за оцена/или одбрана на 75 дипломски, 14 магистерски трудови и на 3 докторски дисертации.

Кандидатката е автор на два рецензирани учебника под наслов:

1. *Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација*, Саржоска Александра, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, стр. 181.
2. *La sintassi dell'italiano*, Нели Раданова и Александра Саржоска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2011, стр. 179.

Други активности кои припаѓаат во наставно-образовната дејност, релевантни за изборот.

Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 2) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Научноистражувачка дејност/Стручно-уметничка дејност

Д-р Александра Саржоска има објавено вкупно единаесет научни трудови од областа на лингвистиката-романистиката- италијанистиката, од кои осум научни труда во зборници на трудови со меѓународен уредувачки одбор и три научни труда во зборници од научни собири.

Д-р Александра Саржоска била факултетски координатор на еден меѓународен научен проект под наслов:

1. SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES 'SEEPALS, 2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR

Учествувала како член во два национални научни проекта:

1. Интеркултурна комуникација: македонско-италијански јазични и книжевни врски, финансиран од Министерството за образование и наука на РМ (2010-2011);
2. 2014, член/-ка на експертскиот тим, ИМЈ „Крсте Мисирков“ - Скопје, на проширувањето и дополнувањето на Правописот на македонскиот стандарден јазик, проект финансиран од Министерството за култура на Р. Македонија;

и два меѓународни научни проекта:

1. Преведувањето и наставата по италијански јазик и книжевност, меѓународен проект, Филолошки Факултет „Блаже Конески“ и Универзитет во Бари, Италија, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, 2013/2014;
2. Education. Schools and museums project, promoted by University of Calabria and University of Foggia and the Faculty of Philology Blaze Koneski, Skopje - Department of Italian Studies, 2010/2011.

Кандидатката била ментор на осум магистерски и пет докторски труда.

Други активности кои припаѓаат во научноистражувачката дејност, релевантни за изборот.

Називите на трудовите, проектите и сл. се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 3/член 4) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Александра Саржоска активно е вклучена во стручно-апликативната работа на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Од 2007 година, д-р Саржоска ја врши функцијата продекан за финансии.

Кандидатката д-р Саржоска остварила експертски активности при Министерството за правда на Р.Македонија (Комисија за судски преведувачи) и при Државниот испитен центар на Р. Македонија (контролор на испитни прашања).

Стручно усовршување во странство остварила со студиски престој во Италија, Словенија, Србија, Албанија, Бугарија и Црна Гора.

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Активно е вклучена во работата на стручни комисии и работни групи при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“:

- Комисија; Централна комисија за прием на студенти на прв циклус на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, член на Комисија за изготвување на општите акти-одлуки на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ заради усогласување на Правилникот со единствените основи за утврдување на платите и надоместоците на вработените на УКИМ), претседател на ИКомисијата за јавни набавки на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, претседател на Комисијата за утврдување на зболемениот обем на работа на вработените на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, член на Пописна комисија, член на Комисија за студентски прашања и др;
- Работна група за евалуација.

Кандидатката учествувала во уредувачкиот одбор на четири меѓународни научни собири и е уредник на еден зборник на трудови на странска високообразовна институција.

Била член на 12 рецензентски комисии за избор на лица во наставно-научно звање.

Во изборниот период, д-р Александра Саржоска учествувала во изготвување и пријавување на стручно-апликативен проект на МОН под наслов: Проект 2010, Опременување на лаборатории за научноистражувачка и апликативна дејност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Министерство за образование и наука на Р. Македонија.

Други активности од Анекс 1 кои припаѓаат во стручно-апликативната дејност и дејноста од поширок интерес, релевантни за изборот. Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 5) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Оценка од самоевалуација

Кандидатката д-р Александра Саржоска, на 15-16.12.2014 година, доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите од прв и втор циклус студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Александра Саржоска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека **д-р Александра Саржоска** поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето редовен професор по предметите: граматика на италијанскиот јазик и историја на италијанскиот јазик во научната област романистика-италијанистика.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Александра Саржоска да биде избрана во звањето **редовен професор по предметите граматика на италијанскиот јазик и историја на италијанскиот јазик** во научната област романистика - италијанистика.

Членови на Комисија

1. Проф. д-р Мила Самарџиќ редовен професор, с.р.
2. Проф. д-р Јулијана Вучо, редовен професор, с.р.
3. Проф. д-р Звонко Никодиновски, редовен професор, с.р.

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: АЛЕКСАНДРА ЉУБИША САРЖОСКА

(име, татково име и презиме)

Институција: ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ”

(назив на факултетот/институтот)

**Научна област: НАУКА ЗА ЈАЗИК; РОМАНИСТИКА;
ИТАЛИЈАНИСТИКА**

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Одржување настава (од прв циклус студии), 2009-2010 (летен) <ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 2, летен 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 2, летен 2+0 • Социолингвистика на современиот италијански јазик 2, летен 2+2 	1,2 1,2 2,1
	Одржување настава (од прв циклус студии), 2010-2011 <ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 2, летен 2+0 • Морфологија на современиот италијански јазик 3, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 1, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 2, летен 2+0 • Лексикологија на современиот италијански јази 1, зимски 2+2 	1,2 1,2 1,2 1,2 2,1

	<ul style="list-style-type: none"> • Социоллингвистика на современиот италијански јазик 2, летен 2+2 	2,1
	<p>Одржување настава (од прв циклус студии), 2011-2012</p> <ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 2, летен 2+0 • Морфологија на современиот италијански јазик 3, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 1, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 2, летен 2+0 • Лексикологија на современиот италијански јазик 1, зимски 2+2 • Социоллингвистика на современиот италијански јазик 2, летен 2+2 	1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1
	<p>Одржување настава (од прв циклус студии), 2012-2013</p> <ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 2, летен 2+0 • Морфологија на современиот италијански јазик 3, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 1, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 2, летен 2+0 • Лексикологија на современиот италијански јазик 1, зимски 2+2 • Социоллингвистика на современиот италијански јазик 2, летен 2+2 • Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација, летен 2+0 	1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1 1,2
	<p>Одржување настава (од прв циклус студии), 2013-2014</p> <ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 2, летен 2+0 • Морфологија на современиот италијански јазик 3, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 1, зимски 2+0 • Историја на италијанскиот јазик 2, летен 2+0 • Лексикологија на современиот италијански јазик 1, зимски 2+2 • Социоллингвистика на современиот италијански јазик 2, летен 2+2 • Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација, летен 2+0 	1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1 1,2

Одржување настава (од прв циклус студии) 2014-2015 (зимски)	
<ul style="list-style-type: none"> • Морфологија на современиот италијански јазик 3, зимски 2+0 1,2 • Историја на италијанскиот јазик 1, зимски 2+0 1,2 • Лексикологија на современиот италијански јазик 1, зимски 2+2 2,1 	
ВКУПНО ПРВ ЦИКЛУС	47,40
Одржување настава (од втор циклус студии), 2009-2010	0,75
Одржување настава (од втор циклус студии), 2011-2012	0,75
Одржување настава (од втор циклус студии), 2012-2013	0,75
Одржување настава (од втор циклус студии), 2013-2014	0,75
ВКУПНО	3
Одржување настава (од трет циклус студии), 2009-2010	
Настава во работилници	
2014, учество во меѓународна работилница под наслов :”Working for Europe.com” Работејќи за Европа, во соработка со Универзитетот Cattolica del sacro Cuore, Милано, Италијанската амбасада во Р. Македонија и италијанската асоцијација за општествена промоција Fyouture, УКИМ ; ФЛФ; 29/30 септември 2014 .	1
2014, организација со проф.Радица Никодиновска на: „Обука за вовед во теоријата и практиката на толкувањето” при Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје, во траење на 30 часа.	1
2013, организација и учество на Првиот семинар за наставници по италијански јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и Универзитетот за странци од Перуца, Италија.	1
2012, организација и учество во меѓународна работилница: Teaching /training assignment of staff Short, developing joint on-line interactive database , faculty of Philology “ Blaže Koneski”, April 19-20,2012,SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR раководител на работилница	1,5

	2011, учество на Меѓународен семинар за наставници по италијански јазик на Нов бугарски универзитет во Софија, Nuova Università Bulgara, in collaborazione con l'Istituto italiano di cultura a Sofia, Corso di aggiornamento per docenti di lingua e cultura italiana delle scuole medie e superiori <i>Problemi d'insegnamento della lingua e della cultura italiana in Bulgaria, 19-20 ottobre 2011</i>	1
		5,5
	<i>Подготовка на нов предмет</i>	
	Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација	1
	<i>Консултации со студенти</i>	
	Одржување консултации 2009-2010, просечно 100 студенти летен	0,2
	Одржување консултации 2010-2011, просечно 100 студенти зимски	0,2
	Одржување консултации 2010-2011, просечно 100 студенти летен	0,2
	Одржување консултации 2011-2012, просечно 100 студенти зимски	0,2
	Одржување консултации 2011-2012, просечно 100 студенти летен	0,2
	Одржување консултации 2012-2013, просечно 100 студенти зимски	0,2
	Одржување консултации 2012-2013, просечно 100 студенти летен	0,2
	Одржување консултации 2013-2014, просечно 100 студенти зимски	0,2
	Одржување консултации 2013-2014, просечно 100 студенти летен	0,2
	Одржување консултации 2014-2015, просечно 100 студенти зимски	0,2
	ВКУПНО 10 семестри	2
	<i>Ментор на дипломска работа</i>	
	2010 1	

2011	9	
2012	15	
2013	9	
2014	10	
ВКУПНО 44 x 0,2		8,8
Член на комисија за оцена или одбрана на докторат		
4x0,5		2
Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура		
12 x 0,3		3,6
Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа		
2010	2	
2011	7	
2012	29	
2013	16	
2014	21	
ВКУПНО 75 x 0,1		7,5
<i>Позитивно рецензиран универзитетски учебник</i>		
1. Саржоска Александра, <i>Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, 181 стр., Автор.		8
<i>Изменето и дојолнето издание на учебник</i>		
1. Нели Раданова, Александра Саржоска, <i>La sintassi dell'italiano</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Скопје, 2011.		3
<i>Интерна скрипта од вежби</i>		
Морфологија на италијанскиот јазик 3		3

	<i>Пакеѝ маѝеријали за одреден предмет</i>	
	Лексикологија на современиот италијански јазик	1
	Вкупно	95,8

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. бр.	Назив на активноста:	Поени
	<i>Ментор на докторска дисертација</i>	
	Дијана Никодиновска, „Доброто и Лошото како вредносни категории во пословиците во италијанскиот, во јапонскиот и во македонскиот јазик”.	3
	Симовска Анета, „Временскиот аспект кај глаголите во италијанскиот и македонскиот јазик”.	3
	Наташа Жерноска/Воиновска, „Клитичките заменки во италијанскиот и македонскиот јазик”.	3
	Кристина Нушевска, „Јазичните особености на административниот стил со посебен осврт на италијанско-македонската деловна комуникација”.	3
	Надица Марковска, „Семантиката на простите предлози во италијанскиот јазик и нивните можни еквиваленти во македонскиот јазик” (докторски студии).	3
	ВКУПНО 5x3	15
	<i>Ментор на маѝстерска теза</i>	
	Воиновска Наташа, „Местото на субјектот во италијанската реченица и неговиот еквивалент во македонската реченица”.	1
	Марковска Надица, „Анализа на фудбалската лексика во италијанскиот јазик со посебен осврт на заменките”.	1
	Валентина Милошевиќ Симоновска, „Јазичната политика на фашизмот во Италија”.	1

Лилјана Лазова, „Зборообразување: суфиксите кај именките во италијанскиот и во македонскиот јазик”.	1
Јасна Андреевска, „Морфолошки, семантички, прагматички аспекти и стилистички вредности на деминутивите во македонскиот, италијанскиот и шпанскиот јазик”.	1
Сибел Мусли, „Категоријата на именките во италијанскиот, македонскиот и албанскиот јазик”.	1
Милкица Масевска, „Контрастивна анализа на кулинарската терминологија во италијанскиот и во македонскиот јазик”.	1
Коцева Весна, „Лексичко-семантичка анализа на жаргонскиот израз на младите во Италија”.	1
ВКУПНО 8x1	8
<i>Национален/факултетски координатор на меѓународен научен проект</i>	
1. SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES' SEEPALS,- 2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR	6
ВКУПНО 1x6	6
<i>Учесник во национален научен проект</i>	
1. Интеркултурна комуникација: македонско-италијански јазични и книжевни врски, финансиран од Министерството за образование и наука на РМ (2010-2011). 2. Проект: Проширување и дополнување на Правописот на македонскиот стандарден јазик, проект финансиран од Министерството за култура на Р.Македонија член/-ка на експертскиот тим, ИМЈ „Крсте Мисирков“ - Скопје, 2014.	
ВКУПНО 2x3	6
<i>Учесник во меѓународен научен проект</i>	
1. Преведувањето и наставата по италијански јазик и книжевност, меѓународен проект, Филолошки факултет „Блаже Конески” и Универзитет во Бари, Италија, финансиран од УКИМ , 2013/2014.	5
2. <i>Education. Schools and museums project</i> , promoted by University of Calabria and University of Foggia and the	5

	Faculty of Philology "Blaže Koneski" Skopje-Department of Italian Studies, 2010/2011	
	ВКУПНО	10
	<i>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови со меѓународен уредувачки одбор</i>	
	1. Saržoska Aleksandra, " Proposte di insegnamento/ apprendimento della preposizione italiana A agli studenti macedoni," <i>New Approaches to foreign language didactics</i> , Università per Stranieri di Perugia, 15-19 september 2013, 91-97 стр. Guerra Edizioni, Perugia Italia, 2013, membre of the academic commitee of the Conference https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting_ Guerra Edizioni, Perugia 2013	3
	2. Саржоска А., "Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик», Меѓународен симпозиум: <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески”, Скопје, 2013, стр.288-2998.	3
	3. Саржоска А, „Некои особености на насловите во италијанскиот и во македонскиот јазик”, XXXIX научна конференциј - лингвистика на <i>Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , 20-21 јуни 2012, Универзитет „Св. Кирил и Методиј”, Скопје, 2013, стр.71-83.	3
	4. Саржоска А. "Италијанските студии од почетоките до денес", Зборник од меѓународниот научен собир „Италијански јазик, литература и култура- 50 години италијански студии: <i>Lingua ,Letteratura e cultura Italiana</i> , одговорен уредник: Р. Никодиноvsка, Универзитет „Св. Кирил и Методиј, Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески”, Скопје, 2011, стр. 17-27.	3
	5. Saržoska& Nikodinovska "Master of Language Busines and International Trade" <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , (Italia, Perugia), Guerra Edizioni, Perugia, Italia ,2012, стр.79-85	1,5
	6. Саржоска А. & Трајкова М., "За некои крајенки во	1,5

	<i>италијанскиот и во францускиот јазик и нивната примена во наставава по странски</i> “, Меѓународен научен собир по повод 50 години италијански студии на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, <i>Lingua, Letteratura e cultura Italiana</i> Скопје, 29-30.10.2009. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2011, стр.113-125.	
	7. Saržoska & Nikodinovska“ The New Curriculum: Experience for a New Model of Language Studies”, <i>Critical Comparison of Foreign Language Studies in the region of South East Europe</i> , 2011, ITP Kolo Niksic, p. 21-47	1,5
	8. Саржоска А. “За предлогот А во италијанскиот јазик и неговите можни еквиваленти во македонскиот јазик”, <i>Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, XXXVII</i> научна Конференција - лингвистика, Охрид, 15-16 јули 2010, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје 2010, стр. 115-125.	3
	ВКУПНО	19,5
	<i>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција</i>	
	1. Саржоска А., “ Темпус –проект за унапредување на наставата по странски јазик”, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013,511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, <i>Annual Collection of the “ Blaže Koneski” Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje. Volume 38, 2012 pp.599-601</i>	2
	2. Aleksandra Saržoska, Slavica Veleva, Ruska Ivanova Naskova, Trajce Stameski, “Literature and Civilization Courses within the Study Programs of the First Cycle of the Studies at the Foreign Languages Departments “, Faculty of Philology “Blaže Koneski” – Skopje, <i>Annual Collection of the “ Blaže Koneski” Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje. Volume 38, 2012 p.p 601-611</i>	0,5
	3. Александра Саржоска, “Gli italianismi nella lingua macedone: la nozione del prestito e i termini che la designano”, <i>Романистика и балканистика</i> , Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2014 г., Скопје,	2

	стр. 643-651.	
	ВКУПНО	4,5
	<i>Пленарно предавање на научен сѝручен собир со меѓународно учесѝво</i>	
	<i>“50-anni di Studi italiani alla Facoltà di Filologia “ Blaže Koneski”-Skopje”, пленарно предавање на меѓународниот научен собир: Италијански јазик, литература и култура, 50 години италијански студии, УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески” Скопје, 2011.</i>	
	ВКУПНО	3
	<i>Одржано предавање по покана на референтен сѝрански универзитет</i>	
	<i>L’italianistica a Skopje: lo stato dell’arte, Dipartimento di Lettere, Lingue Arti Italianistica e Culture Comparate, Università degli Studi di Bari, Aldo Moro 2014 (videoconferenza)</i>	
	ВКУПНО	3
	<i>Учесѝво на научни сѝручни собири со рефератѝ</i>	
	1. Александра Саржоска “Транскрипција на италијанските топоними и антропоними” 2014, учество на XLI меѓународна научна конференција (Охрид, 14-15 јуни 2014) на Меѓународниот семинар за македонски јазик литература и култура – лингвистика, <i>Македонскиот јазик насрема групните јазици</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј”.	1
	2. Александра Саржоска, Маргарита Велевска, Мира Трајкова, „Субјунктивот во италијанскиот, во францускиот и во македонскиот јазик, сличности и разлики”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> (во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески” во Скопје при УКИМ).	0,5
	3. Александра Саржоска, Гордана Алексоска, “La trascrizione dei nomi italiani nella lingua macedone”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на	0,5

	УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> (во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје при УКИМ).	
	4. Saržoska Aleksandra, "Proposte di insegnamento/apprendimento della preposizione italiana A agli studenti macedoni", <i>New Approaches to foreign language didactics</i> , Università per Stranieri di Perugia, 15-19 september 2013, Guerra Edizioni, Perugia Italia, 2013, membre of the academic committee of the Conference https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting) Guerra Edizioni, Perugia, 2013	1
	5. Aleksandra Saržoska & Ruska Ivanova Naskova, "Јазичните лаборатории и наставата по странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје", <i>International Conference on Applied Linguistics</i> , FON University 7th and the 8th of June 2013. Skopje Macedonia	0,5
	6. Саржоска А., „Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик“, Меѓународен симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> , Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, 2013 г., Скопје.	1
	7. Саржоска А., „Некои особености на насловите во италијанскиот и во македонскиот јазик“, XXXIX научна конференција - лингвистика на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, 20-21 јуни 2012, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2013.	1
	8. Саржоска А. „Италијанските студии од почетоците до денес“, Меѓународен научен собир „Италијански јазик литература и култура- 50 години италијански студии“ <i>Lingua, Letteratura e cultura italiana</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 29-30.10.2009.	1
	9. Саржоска А.&Трајкова М., „За некои кратенки во италијанскиот и во францускиот јазик и нивната примена во наставата по странски“, Меѓународен научен собир „Италијански јазик литература и култура- 50 години италијански студии“, <i>Lingua, Letteratura e cultura italiana</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 29-30.10.2009.	0,5

	10. Saržoska&Nikodinovska “ The New Curriculum: Experience for a New Model of Language Studies”, 2010 Conference: <i>Critical Comparison of Partners and EU Foreign languages Studies, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, January 20-22,2010, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR.</i>	0,5
	11. Саржоска А. “За предлогот А во италијанскиот јазик и неговите можни еквиваленти во македонскиот јазик” <i>Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, XXXVII научна конференција, лингвистика, Охрид, 15-16 јули 2010, Универзитет „Св. Кирил и Методиј”, Скопје, 2010, стр. 115-125.</i>	0,5
	12. Saržoska Aleksandra, “Il significato della preposizione A e dei suoi equivalenti traduttivi nella lingua macedone”, <i>Oltre i confini, Aspetti Transregionali e interculturali</i> , Università di Belgrado, Facoltà di Filologia, Dipartimento di italianistica, 25-26 maggio 2012	1
	13. Nikodinovska & Saržoska “ The Typology of Tasks in Translation Teaching”, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, <i>Seepals Conference Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , University of Maribor on 25-29 January, 2012	1
	14. Saržoska& Ivanova Naskova “ Language Labs and the Translation Syllabus at the Faculty of Philology “Blaže Koneski” of Skopje”, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘ SEEPALS,-2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, <i>Seepals Conference Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , University of Maribor on 25-29 January, 2012	0,5
	15. Saržoska & Nikodinovska “Master of Language Business and International Trade” <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , (Italia, Perugia) Guerra Edizioni, Perugia , Italia , 2012, 79-85 pp.	0,5
	16. Saržoska Aleksandra, “ The Spatial Meaning of the Italian Preposition A and its Equivalentents in Macedonian”, <i>Filološka istraživanja dana</i> , Philological Research Today, Univerzitet u	1

	Beogradu Filološki Fakultet, 26/27 11.2010	
	ВКУПНО	12
	Апстракти објавени во зборник на конференција (меѓународна)	
	<p>1. Saržoska Aleksandra, “Il significato della preposizione italiana A e dei suoi equivalenti traduttivi nella lingua macedone”, <i>Oltre i confini, aspetti transregionali e interculturali dell’italiano</i>, Università di Belgrado, Facoltà di Filologia Dipartimento d’italianistica, a cura di Julijana Vučo e Snežana Milinković, Belgrado 2012. http://oltreconfinibelgrado2012.fil.bg.ac.rs/Programma%20Confini.pdf</p>	1
	<p>2. Александра Саржоска, “Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик”, Меѓународен симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките сѐудии</i>, во редакција на Звонко Никодиновски, Филолошкиот факултет „Блаже Конески”, 2013 г., Скопје.</p>	1
	<p>3. Александра Саржоска, Маргарита Велевска, Мира Трајкова, “Субјунктивот во италијанскиот, во францускиот и во македонскиот јазик, сличности и разлики”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i>. Универзитет „Св. Кирил и Методиј”, Скопје, Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје јуни 2014.</p>	0,5
	<p>4. Александра Саржоска, Гордана Алексоска, “La trascrizione dei nomi italiani nella lingua macedone”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i>, Универзитет „Св. Кирил и Методиј”, Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески”, Скопје, јуни 2014.</p>	0,5
		3
	Вкупно	90

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Монографија	
	Александра Саржоска, <i>Италијанизмиите во македонскиот јазик</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2009.	
	ВКУПНО	8
Дејности од поширок интерес		
	<i>Учество во промотивни активности на факултетот</i>	
	Учество и организација на промотивните активности Отворен ден на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје (5).	2,5
	Учество по повод Неделата на италијанскиот јазик во светот, промоции на книги и други настани (3)	1,5
	<i>Уредник на зборник на трудови на меѓународна висообразовна и научна институција</i>	
	1. Re/ Construction Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies, Edited by Marija Knežević, Aleksandra Banjević, Aleksandra Saržoska, Filozofski Fakultet, Niksic, Filološki Fakultet “Blaže Koneski“, 2013.	3
	<i>Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен симпозиум</i>	
	1. Меѓународна научна конференција <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> (Охрид, 13-14 јуни 2014), во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје.	1
	2. <i>The Balkans in Contemporary Travel Writing</i>, Faculty of Philosophy, University of Montenegro Nikšić, June 19-21, 2014	1
	3. <i>New Approaches to foreign language didactics</i>,	1

	Università per Stranieri di Perugia, 15-19 settembre 2013, Italia, https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting/ Guerra Edizioni, Perugia 2013	
	4. Convegno internazionale: <i>Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Università Santi Cirillo e Metodio, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Skopje, 29-30 ottobre 2009	1
	ВКУПНО	4
	<i>Учество во комисији и ишла на државни и групни органи</i>	
	1. Учество во комисија при Министерството за правда на Р. Македонија за проверка на знаењето на кандидатите за постојани судски преведувачи, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014	6
	2. Државен испитен центар на Р. Македонија, контролор на прашања за екстерно проверување на постигнувањата на учениците во основното и средното образование од областа на италијанскиот јазик за учебните 2012/2013 и 2013/2014 година	2
	ВКУПНО	8
	<i>Државна награда</i>	
	На предлог на министерот за надворешни работи на Р. Италија и со Декрет на претседателот на Р. Италија, л на 13.1.2010, на кандидатката и е доделен Орден за посебни заслуги за развојот на италијанската култура <i>Cavaliere dell'Ordine della Stella della solidarieta' italiana</i>	5
	<i>Студиски престој во странство</i> Престој на Универзитетот за странци во Перуџа, Италија, 2013 септември (15 дена)	0,5
	<i>Продекан</i>	4
	ВКУПНО 2x4	8
	<i>Член на факултетска комисија</i>	
	15 комисији x0,5	7,5
	<i>Член на комисија за избор во звање</i>	

	д-р Бањевиќ Александра, вонреден професор на Универзитетот во Никшиќ, Црна Гора	
УКИМ	д-р Радица Никодиновска, вонреден професор	
	д-р Лучана Гуидо, вонреден професор	
	д-р Руска Наскова, доцент	
	м-р Валентина Милошевиќ, виш лектор	
	м-р Лилјана Узуновиќ, виш лектор	
УГД	м-р Весна Коцева, лектор за научната област романистика, италијански јазик на УГД во Штип	
	м-р Марија Маневска, лектор за научната област романистика/шпански јазик на УГД во Штип	
	м-р Јована Караникиќ, асистент за научната област романистика/италијански јазик на УГД во Штип	
	м-р Надица Марковска, асистент за научната област романистика/италијански јазик на УГД во Штип	
ФОН	м-р Наташа Воиновска, виш лектор	
	м-р Кристина Нушева, виш лектор	
ВКУПНО 12 избори x 0,2		2,4
Вкупно		50,4

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	95,8
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	90,
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	50,4
Вкупно	236,2

Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Мила Самарџиќ, редовен професор, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Јулијана Вучо, редовен професор, член, с.р.
3. Проф. д-р Звонко Никодиновски, редовен професор, член, с.р.

ANNEX No 2

R E V I E W

FOR THE PROMOTION OF A FULL PROFESSOR in all teaching and scientific titles in the research field of Romance Languages and Literatures/ Italian Language and Literature , University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski" in Skopje

Based on the application submitted for the candidacy at the University "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, published in the daily newspapers Dnevnik and Koha on 12.09.2014, for the promotion of a Full Professor in all teaching and scientific positions in the research field of Romance Languages and Literatures – Italian Language and Literature, and the decision of the Teaching-Scientific Council, No. 51, adopted on 28.01.2015, there has been established a review Committee consisting of Dr. Mila Samardžić, Full Professor at the University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of Italian Language; Dr. Juliana Vučo, Full Professor at the University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of Italian Language, and Dr. Zvonko Nikodinovski, Full Professor at the University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski", Department of Romance Language and Literature.

As members of the review Committee, after reviewing the submitted documentation we submit the following:

PROMOTION REVIEW REPORT

Based on the application submitted for the candidacy at the University "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, published in the daily newspapers Dnevnik and Koha on 12.09.2014, for the promotion of a Full Professor in all teaching and research positions in the research field of Romance Languages and Literatures – Italian Language and Literatures, a timely application was submitted by Aleksandra Sarzoska.

1. BIOGRAFICAL INFORMATION AND EDUCATION

Aleksandra Saržoska, PhD, was born on November 1, 1963, in Belgrade. She started her secondary education in Berlin, and completed it in Skopje. In the academic

year 1981/82, she enrolled at the Skopje Faculty of Philology, at the Romance Languages and Literatures Department, and her major was French Language and Literature, while her minor was Italian Language and Literature. She graduated in 1985 with an average of 9.58, being proclaimed as one of the top ten students in the class.

The Candidate has active knowledge of Italian, French and Serbian, whilst has passive knowledge of English, German and Turkish Language.

She began her postgraduate academic career at the Faculty of Philology, University in Belgrade, at the *Department of Linguistic Science*; as she continued her academic career at the Skopje Faculty of Philology, in the postgraduate program of Linguistic Science /Romance Languages. After passing the exams with an average of 9.25 in the postgraduate program, in 1994, under the guidance of Professor Petar Atanasov, she submitted her MA thesis titled *Italianisms in Macedonian*, which she defended on 26/12/1996.

On 26/02/2003, at the University "Ss. Cyril and Methodius" "Blaže Koneski" Faculty of Philology, Skopje, she submitted a doctoral dissertation titled *Italian in the Means of Mass Communication*, under the guidance of Professor Petar Atanasov.

She defended her doctoral thesis on 16/06/2005 in front of a board consisting of: prof.d-r Petar Atanasov, prof.d-r Neli Radanova, prof.d-r Aleksa Popovski, prpf.d-r Zvonko Nikodinovski, prof.d-m Margarita Velevska. hence obtaining the scientific degree of PhD in the research field of Philological Science.

In October 2005, she was appointed Assistant Professor in Italian Grammar and History of the Italian Language.

She is currently an Associate Professor in Italian Grammar and History of the Italian Language.

The last promotion review was published in the University "Ss. Cyril and Methodius" Bulletin No. 986, dated 14/06/2010.

The review committee took into consideration the above-mentioned scientific, professional, didactical and other qualities of the candidate from the beginning of her academic career, published in:

- University "Ss. Cyril and Methodius" Bulletin No 682, dated 9/05/1997 (promotion review for a Teaching Assistant)

- University "Ss. Cyril and Methodius" Bulletin No 880, dated 3/10/2005 (promotion review for an Assistant Professor)
- University "Ss. Cyril and Methodius" Bulletin No 986, dated 14/05/2010 (promotion review for an Associate Professor)

In addition, the review committee took into consideration the above-mentioned scientific, professional, didactical and other qualities of the candidate from the last promotion review up to the date of the submitted application.

The review committee also took into consideration the complete submitted documentation deemed important for the promotion.

2. SCIENTIFIC, PROFESSIONAL, DIDACTICAL AND OTHER ACTIVITIES OF THE CANDIDATE FROM THE LAST PROMOTION UP TO THE APPLICATION DATE

1. Teaching and educational activities: In the undergraduate program, the candidate has taught the following courses: *Morphology of Italian and Basics of Phonetics*; *Morphology of Italian 2*; *Morphology of Italian 3*; *Morphology of Italian 4*; *Italian Syntax 1, 2*; *Italian Lexicology*; *Italian Sociolinguistics*; *History of the Italian Language 1, 2*.

Within the second study cycle, at the *Science of Language* postgraduate program offered at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology in Skopje, the candidate has held a special course in Romance Linguistics, on *Stratification of the Modern Italian Language*.

Within the third study cycle, at the *Science of Language* doctorate program offered at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology in Skopje, the candidate has held a special course entitled: *The Functional Styles in the Italian Language from the Aspect of Word Formation*.

The candidate has been an academic advisor to 44 undergraduate theses.

Furthermore, the candidate has been a member of 75 examining committees for the defense of undergraduate theses written by Italian Department students at our faculty, a member of 14 MA theses examining committees, and a member of 3 PhD examining committees.

The candidate is author of 2 (two) favorably reviewed textbooks:

3. *Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација*, Саржоска Александра, Универзитет “Св.Кирил и Методиј”, Филолошки Факултет “Блаже Конески” –Скопје, 2013, стр.181, *Italian in the Means of Mass Communication*, Sarzoska Aleksandra, University “Ss. Cyril and Methodius”, Faculty of Philology “Blaze Koneski” – Skopje, 2013, 181 pages.
4. *La sintassi dell`italiano*, Нели Раданова и Александра Саржоска, Универзитет “Св. Кирил и Методиј” - Скопје, Филолошки Факултет “Блаже Конески”, 2011, стр.179 .

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art.2) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/ Scientific and Teaching/Scientific Title, including dates and other relevant information.

SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY

The candidate in the aforementioned period has published 11 scientific papers in the area of: linguistics, Romance languages, Italian language, of which 8 papers have produced unique scientific/professional results, published in proceedings of scientific/professional conferences with an international Editorial Committee, and 3 papers have produced unique scientific results published in scientific/professional annual journals.

The candidate, Aleksandra Sarzoska, PhD, has been a Faculty Coordinator and active participant on several international and national projects :

INTERNATIONAL PROJECTS:

2. SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ‘SEEPALS, 2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR - Faculty Coordinator and participant
3. Преведувањето и наставата по италијански јазик и книжевност, меѓународен проект, Филолошкиот Факултет Блаже Конески и Универзитетот во Бари, Италија финансиран од Универзитетот “Св. Кирил и Методиј”, 2013/2014 - Participant Translation and Teaching in Italian Language and Literature, international project, Faculty of Philology “Blaze Koneski” and the University of Bari in Italy, financed by the University “Ss. Cyril and Methodius”, 2013/2014 - participant

4. Education. Schools and Museums Project, promoted by the University of Calabria, University of Foggia and the Faculty of Philology "Blaze Koneski" in Skopje - Department of Italian Studies, 2010/2011 - participant

National Projects :

3. Интеркултурна комуникација: македонско-италијански јазични и книжевни врски, финансиран од Министерството за образование и наука на РМ (2010-2011), participant Intercultural Communication: Macedonian-Italian Language and Literature Relations, financed by the Ministry of Education and Science of R.M. (2010-2011) - participant
4. 2014, член/-ка на експертскиот тим, ИМЈ „Крсте Мисирков“ - Скопје, на проширувањето и дополнувањето на Правописот на македонскиот стандарден јазик, проект финансиран од Министерството за култура на Р.Македонија; participant, 2014 – member of the expert team, Institute for Macedonian Language "Krstе Misirkov" – Skopje, for the expansion of the Spelling of the Standard Macedonian Language, project financed by the Ministry of Culture of R.M. – participant

The candidate has been an Adviser advisor of 8 (eight) MA thesis theses and 5 (five) PhD theses.

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art.3/art.4) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/ Scientific and Teaching/Scientific Title, including titles of papers, dates, and other relevant information.

PROFESSIONAL-APPLICATIVE ACTIVITIES

Activities of broader interest:

The candidate, Aleksandra Saržoska, PhD, is actively included in the professional applicative working of the Faculty, and currently holds the position of Vice-Dean for Finance at the "Blaže Koneski" Faculty of Philology, Skopje. She was appointed to that position for the first time on 1/10/2007.

The candidate has performed expert activities for the requirements of the Ministry of Justice of R.M. (Commission for Judicial (Court) Appointed Translators)

The candidate has performed expert activities for the requirements of State Exam Centre of R.M.

The candidate has obtained professional advancement during her study visits abroad (in Italy, Slovenia, Serbia, Albania, Montenegro, and Bulgaria).

The candidate is actively involved in the broader activities of the Faculty and is an active member/participant in:

Member of Faculty Commissions: Saržoska, PhD, has been a member of many expert and technical commissions at the Faculty of Philology, including: member of the Central Committee for Student Admission, member of the Student Admission Complaint Commission, the Evaluation Commission, as well as being President and member of the Public Procurement Commission at the Faculty of Philology.

The candidate has been a member of an organizational or program board at 4 scientific conferences, and she has also been a member of the editorial board of an international scientific journal.

The candidate has been a member and reviewer in the elections and reelection promotions commissions of titles 12 times.

In the aforementioned period, she has presented and successfully obtained an applicative project within the Ministry of Education and Science and the government of R. Macedonia for obtaining translation equipment for the Faculty.

All other relevant activities in this category are noted in the table in ANNEX 2 (art.5) in the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/Scientific and Teaching/ Scientific Title, including dates, and other relevant information.

Student Evaluation

The Candidate has been positively evaluated on 15/16 December 2014 by an anonymous student poll, including students from the 1st and 2nd study cycle.

CONCLUSION AND PROPOSAL

On the basis of the complete submitted documentation, and personal knowledge of the candidate, the promotion review Committee has positively merited and graded the professional, scientific, didactic and organizational qualities, as well as the broader activities of A. Sarzoska, PhD.

Taking into consideration the abovementioned professional, scientific, didactic and organizational qualities, since the last election to date, the promotion review Committee has concluded that A. Sarzoska, PhD possesses the necessary scientific and professional qualities and fulfils all requirements as per the Law on Higher Education, the Rules on Promotion/Criteria for Teaching/ Scientific and Teaching/ Scientific Title, to be elected to the rank of Full Professor in the subjects: *Grammar of the Italian Language* and *History of the Italian Language* at the University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski", in Skopje.

Taking into consideration the abovementioned professional, scientific, didactic and organizational qualities, the review Committee is honored and pleased to propose to the Teaching-Scientific Council of the "Blaže Koneski" Faculty of Philology, Skopje, that they promote Aleksandra Saržoska, PhD, to the teaching/ scientific title of FULL PROFESSOR in the subjects: *Grammar of the Italian Language* and *History of the Italian Language*.

Review Commission:

1. Mila Samardžič, PhD, Full Professor, s.r.
2. Julijana Vučo, PhD, Full Professor, s.r.
3. Zvonko Nikodinovski, PhD, Full Professor, s.r.

APPENDIX TO THE REVIEW

FOR THE PROMOTION OF A FULL PROFESSOR in all teaching and scientific titles

Candidate: Aleksandra Ljubiša Saržoska

Institution: University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski" in Skopje

Scientific field: Romance Languages and Literatures/ Italian Language and Literature

TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY

N.	<i>Teaching of activity</i>	points
	Teaching within the first study cycle <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language 2+0 • History of Italian Language 2+0 • Italian Sociolinguistics 2+2 	1,2 1,2 2,1
	Teaching within the first study cycle 2010-2011 <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language 2 2+0 • Morphology of Italian Language 3 2+0 • History of Italian Language 1+0 • History of Italian Language 2 2+0 • Italian Lexicology 2+2 • Italian Sociolinguistics 2+2 	1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1

	<p>Teaching within the first study cycle 2011-2012</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language 2 2+0 • Morphology of Italian Language 3 2+0 • History of Italian Language 1+0 • History of Italian Language 2 2+0 • Italian Lexicology 2+2 • Italian Sociolinguistics 2+2 	<p>1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1</p>
	<p>Teaching within the first study cycle 2012-2013</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language2 2+0 • Morphology of Italian Language3 2+0 • History of Italian Language 1+0 • History of Italian Language2 2+0 • Italian Lexicology 2+2 • Italian Sociolinguistics 2+2 • Italian in the Means of Mass Communication Media 2+0 	<p>1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1 1,2</p>
	<p>Teaching within the first study cycle 2013-2014</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language 2 2+0 • Morphology of Italian Language 3 2+0 • History of Italian Language 1+0 • History of Italian Language2 2+0 • Italian Lexicology 2+2 • Italian Sociolinguistics 2+2 • Italian in the Means of Mass Communication Media 2+0 	<p>1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 2,1 2,1 1,2</p>
	<p>Teaching within the first study cycle 2014-2015 (зимски)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morphology of Italian Language 2+0 • History of Italian Language 2+0 	<p>1,2</p>

	• Italian Sociolinguistics 2+2	1,2 2,1
	Total points	47,40
	Teaching within the second study cycle 2009-2010	0,75
	Teaching within the second study cycle 2011-2012	0,75
	Teaching within the second study cycle 2012-2013	0,75
	Teaching within the second study cycle 2013-2014	0,75
	Total points	3
	Teaching within the third study cycle 2009-2010	
	Teaching at summer schools and workshops	
	2014 "Working for Europe.com" Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Fyouture, UKIM,FLF; 29/30 11 2014	1
	2014, " Introduction of theorie and practice of interpretation" University "Ss. Cyril and Methodius", Faculty of Philology "Blaže Koneski"	1
	2013, Corso di aggiornamento per docenti di lingua e cultura italiana delle scuole medie e superiori, Faculty of Philology " Blaže Koneski" Организација и учество на првиот семинар за наставници по италијански јазик на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" и Универзитетот за странци од Перуџа, Италија,	1
	2012, Teaching /training assignment of staff Short, developing joint on-line interactive data base , Faculty of Philology " Blaže Koneski", April 19-20,2012,SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ' SEEPALS,-2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR	1,5
	2011, Nuova Università Bulgara, in collaborazione con l`Istituto italiano di cultura a Sofia, Corso di aggiornamento per docenti di lingua e cultura italiana delle scuole medie e superiori <i>Problemi d`insegnamento della lingua e della cultura italiana in Bulgaria</i> ,19-20 ottobre 2011 New Bulgarian University with collaboration of the Italian Institute in Sofia, <i>Refresher Courses for English High School Teachers in Bulgaria</i>	1
	TOTAL	5,5

	<i>Preparation of new courses</i>	
	Italian in the Means of Mass Communication Media	1
	<i>Office hours with students at the Faculty</i>	
	2009-2010	0,2
	2010-2011	0,2
	2010-2011	0,2
	2011-2012	0,2
	2011-2012	0,2
	2012-2013	0,2
	2012-2013	0,2
	2013-2014	0,2
	2013-2014	0,2
	2014-2015	0,2
	TOTAL	2
	Academic advisor to 44 undergraduate theses.	
	2010 1	
	2011 9	
	2012 15	
	2013 9	
	2014 10	
	total 44 x0,2	8.8
	Member of doctoral disertation examining committees	
	4x0,5	2
	Member of MA disertation examining committees	
	12 x 0,3	3,6
	Member of undergraduate theses examining committees	

2010	2	
2011	7	
2012	29	
2013	16	
2014	21	
Total 75 x 0,1		7,5
<i>Author of favorably reviewed university textbooks:</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> • Саржоска Александра, <i>Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација</i>, Универзитет “Св.Кирил и Методиј”, Филолошки Факултет “Блаже Конески” –Скопје, 2013, 181стр. автор <i>Italian in the Means of Mass Communication</i>, Sarzoska Aleksandra, University “Ss. Cyril and Methodius”, Faculty of Philology “Blaze Koneski” – Skopje, 2013, 181 pages 	8
	<ul style="list-style-type: none"> • Нели Раданова, Александра Саржоска, <i>La sintassi dell’italiano</i>, Универзитет “Свети Кирил и Методиј” Скопје, Филолошки Факултет “Блаже Конески” Скопје, Скопје 2011 	3
<i>Internal course materials</i>		
	Morphology of Italian Language 3	3
<i>Selection of materials for a course</i>		
	Italian Lexicology	1
TOTAL		95,8

SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY

n.	Activity	Points
----	----------	--------

	<i>Doctoral dissertation advisor</i>	
	total 5x3	15
	<i>MA thesis advisor</i>	
	total 8x1	8
	<i>Faculty coordinator of the international scientific project</i>	
	2. SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES' SEEPALS,- 2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR	6
	total 1x6	6
	<i>National scientific project participation</i>	
	5. Интеркултурна комуникација: македонско-италијански јазични и книжевни врски, финансиран од Министерството за образование и наука на РМ (2010-2011), Intercultural Communication: Macedonian-Italian Language and Literature Relations, financed by the Ministry of Education and Science of R.M. (2010-2011) - participant	
	6. Проект Проширување и дополнување на Правописот на македонскиот стандарден јазик, проект финансиран од Министерството за култура на Р.Македонија член/-ка на експертскиот тим, ИМЈ „Крсте Мисирков“ -- Скопје, 2014 2014 – member of the expert team, Institute for Macedonian Language “Krstе Misirkov” – Skopje, for the expansion of the Orthography of the Standard Macedonian Language, project financed by the Ministry of Culture of R.M. - participant	
	total 2x3	6
	<i>International scientific project participation</i>	
	3. Преведувањето и наставата по италијански јазик и книжевност, меѓународен проект, Филолошкиот Факултет “Блаже Конески” и Универзитетот во Бари, Италија финансиран од УКИМ , 2013/2014 Translation and Teaching of Italian Language and Literature, international project, Faculty of Philology “Blaze Koneski” and the University of Bari in Italy, financed by the University “Ss. Cyril	5

	and Methodius”, 2013/2014 – participant	
	4. <i>Education. Schools and museums project</i> , promoted by University of Calabria and University of Foggia and the Faculty of Philology “Blaže Koneski” Skopje-Department of Italian Studies, 2010/2011	5
	TOTAL	10
	<i>A papers which has produced unique scientific/professional results, published in proceedings of scientific/professional conferences with an international Editorial Committee</i>	
	9. Saržoska Aleksandra, “ Proposte di insegnamento/ apprendimento della preposizione italiana A agli studenti macedoni,” <i>New Approaches to foreing language didactics</i> , Università per Stranieri di Perugia, 15-19 september 2013, 91-97 стр. Guerra Edizioni, Perugia Italia, 2013, membre of the academic commitee of the Conference https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting) Guerra Edizioni, Perugia 2013	3
	10. Саржоска А., “Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик», Меѓународниот симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> , Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2013, стр.288-2998	3
	11. Саржоска А, “Некои особености на насловите во италијанскиот и во македонскиот јазик”, XXXIX Научна Конференција- Лингвистика на <i>Меѓународниот Семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , 20-21 јуни 2012, Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје 2013, стр.71-83	3
	12. Саржоска А. “Италијанските студии од почетоците до денес”, Зборник од меѓународниот научен собир Италијански јазик литература и култура- 50 години италијански студии: <i>Lingua ,Letteratura e cultura Italiana</i> , одговорен уредник. Р. Никодиновска, Универзитет Свети Кирил и Методиј, Скопје Филолошки Факултет “ Блаже Конески”.,Скопје,2011, стр. 17-27	3
	13. Saržoska& Nikodinovska “Master of Language Busines and International Trade” <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , (Italia, Perugia), Guerra Edizioni, Perugia, Italia ,2012, стр.79-85	1,5

Конески” Скопје при УКИМ		
20. Saržoska Aleksandra,”Proposte di insegnamento/ apprendimento della preposizione italiana A agli studenti macedoni”, <i>New Approaches to foreign language didactics</i> , Università per Stranieri di Perugia, 15-19 september 2013, Guerra Edizioni , Perugia Italia , 2013, membre of the academic commitee of the Conference (https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting) Guerra Edizioni, Perugia, 2013		1
21. Aleksandra Saržoska & Ruska Ivanova Naskova, “Јазичните лаборатории и наставата по странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје “, <i>International Conference on Applied Linguistics</i> , FON University 7th and the 8th of June 2013.Skopje Macedonia		0,5
22. Саржоска А., “Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик”, Меѓународниот симпозиум <i>Електронскиите ресурси и филолошкиите студии</i> , Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, 2013 г. Скопје,		1
23. Саржоска А, “Некои особености на насловите во италијанскиот и во македонскиот јазик”, XXXIX Научна Конференција- Лингвистика на Меѓународниот Семинар за македонски јазик, литература и култура, 20-21 јуни 2012, Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје 2013,		1
24. Саржоска А. “Италијанските студии од почетоците до денес”, Меѓународниот научен собир Италијански јазик литература и култура- 50 години италијански студии, , <i>Lingua, Letteratura e cultura italiana</i> , Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје, 29-30.10.2009		1
25. Саржоска А.&Трајкова М.,“За некои кратенки во италијанскиот и во францускиот јазик и нивната примена во наставата по странски“, Меѓународниот научен собир Италијански јазик литература и култура- 50 години италијански студии, <i>Lingua, Letteratura e cultura italiana</i> , Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје, 29-30.10.2009		0,5
26. Saržoska&Nikodinovska“ The New Curriculum: Experience for a New Model of Language Studies”, 2010 Conference: <i>Critical Comparison of Partners and EU Foreign languages Studies</i> ,		0,5

	<i>Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, January 20-22, 2010, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ' SEEPALS, -2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR,</i>	
	27. Саржоска А. “За предлогот А во италијанскиот јазик и неговите можни еквиваленти во македонскиот јазик” <i>Меѓународен Семинар за македонски јазик, литература и култура, XXXVII Научна Конференција, Лингвистика, Охрид, 15-16 јули 2010, Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје 2010, стр. 115-125</i>	0,5
	28. Saržoska Aleksandra, “Il significato della preposizione A e dei suoi equivalenti traduttivi nella lingua macedone”, <i>Oltre i confini, Aspetti Transregionali e interculturali</i> , Università di Belgrado, Facoltà di Filologia, Dipartimento di italianistica, 25-26 maggio 2012	1
	29. Nikodinovska & Saržoska “The Typology of Tasks in Translation Teaching”, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ' SEEPALS, -2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, <i>Seepals Conference Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , University of Maribor on 25-29 January, 2012	1
	30. Saržoska & Ivanova Naskova “Language Labs and the Translation Syllabus at the Faculty of Philology “Blaže Koneski” of Skopje”, SOUTH EAST EUROPEAN PROJECT FOR THE ADVANCEMENT OF LANGUAGE STUDIES ' SEEPALS, -2010-2013, 511116-Tempus-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, <i>Seepals Conference Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> , University of Maribor on 25-29 January, 2012	0,5
	31. Saržoska & Nikodinovska “Master of Language Business and International Trade” <i>Teaching foreign languages for special purposes</i> , (Italia, Perugia) Guerra Edizioni, Perugia, Italia, 2012, 79-85 pp.	0,5
	32. Saržoska Aleksandra, “The Spatial Meaning of the Italian Preposition A and its Equivalents in Macedonian”, <i>Filološka istraživanja dana</i> , Philological Research Today, Univerzitet u Beogradu Filološki Fakultet, 26/27 11.2010	1
	TOTAL	12
	<i>An abstract published in proceeding of international Conferences</i>	
	5. Saržoska Aleksandra, “Il significato della preposizione italiana A e dei suoi equivalenti traduttivi nella lingua macedone”, <i>Oltre i confini, aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> ,	1

	Università di Belgrado, Facoltà di Filologia Dipartimento d'italianistica, a cura di Julijana Vučo e Snežana Milinković, Belgrado 2012. http://oltreiconfinibelgrado2012.fil.bg.ac.rs/Programma%20Confini.pdf	
	6. Александра Саржоска, “Електронските весници во Италија, ресурси за збогатување на лексичкиот фонд на италијанскиот јазик”, Меѓународниот симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> , во редакција на Звонко Никодиновски, Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, 2013 г. Скопје.	1
	7. Александра Саржоска, Маргарита Велевска, Мира Трајкова, “Субјунктивот во италијанскиот, во францускиот и во македонскиот јазик, сличности и разлики”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> . Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје, Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје јуни 2014,	0,5
	8. Александра Саржоска, Гордана Алексоска, “La trascrizione dei nomi italiani nella lingua macedone”, Меѓународна научна конференција (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> , Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје Филолошкиот Факултет “Блаже Конески”, Скопје јуни 2014,	0,5
		3
	TOTAL	90

PROFESSIONAL-APPLICATIVE ACTIVITIES

N.	Activity:	Points
	<i>Monograph</i>	
	Александра Саржоска, <i>Италијанизмиите во македонскиот јазик, Italianism in Macedonian</i> , Универзитет “Свети Кирил и Методиј”, Скопје Филолошки Факултет “ Блаже Конески”,	

	Скопје 2009	
	TOTAL	8
Activities of broader interest		
	<i>Participation in promotional activities of the Faculty (5)</i>	2,5
	<i>Participation in promotional activities during the” Settimana della lingua italiana nel mondo” (3)</i>	1,5
	<i>Member of the editorial board of an international conference proceeding</i>	
	2. Re/ Construction Meaning : Acquiring Mastery in Translation Studies, Edited by Marija Knežević, Aleksandra Banjević, Aleksandra Saržoska, Filozofski Fakultet, Niksic, Filološki Fakultet “ Blaže Koneski “,2013	3
	<i>Member of an organizational or program board at a scientific-professional Conference</i>	
	5. Меѓународна научна конференција <i>Parallelismi linguistici , letterari e culturali</i> (Охрид, 13-14 јуни 2014) во чест на 55 години италијанистика на УКИМ, Филолошки Факултет “Блаже Конески” Скопје International scientific conference..in honor of 55 th anniversary of the establishment of the Italian studies	1
	6. <i>The Balkans in Contemporary Travel Writing</i> , Faculty of Philosophy, University of Montenegro Nikšić, June 19-21, 2014	1
	7. <i>New Approaches to foreing language didactics</i> , Università per Stranieri di Perugia, 15-19 september 2013, Italia, https://www.unistrapg.it/eventi/tempus-final-meeting Guerra Edizioni, Perugia 2013	1
	8. Convegno internazionale: <i>Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Università` Santi Cirillo e Metodio, Facolta` di Filologia “ Blaže Koneski” , Skopje, 29-30 ottobre 2009	1
	TOTAL	4
	<i>Expert activities</i>	

	<ul style="list-style-type: none"> Expert activities for the requirements of the Ministry of Justice of R.M.(Commission for Judicial (Court) Appointed Translators) Учество во комисија при Министерство за Правда на Р.Македонија за проверка на знаењето на кандидатите за постојани судски преведувачи, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014 	6
	<ul style="list-style-type: none"> Expert activities for the requirements of State Exam Centre of R.M.,Државен испитен центар на Р. Македонија, контролор на прашања за екстерно проверување на постигнувањата на учениците во основното и средното образование од областа на италијанскиот јазик за учебната 2012/2013, 2013/2014 	2
	TOTAL	8
	HONORS	
	<p>On January 13, 2010, the President of the Republic of Italy awarded Aleksandra Saržoska, PhD, the Order of the Star of Italian Solidarity for her achievements in the area of spreading the Italian language and culture.</p> <p><i>Cavaliere dell'Ordine della Stella della solidarieta' italiana</i></p>	5
	<i>Study visit abroad</i>	
	Università per stranieri Perugia, Italia, 2013 settembre	0,5
	<i>ViceDean</i>	
	total 2x4	8
	<i>Member of faculty commission</i>	
	total 15 x0,5	7,5
	<i>Member of the title election commision</i>	
	total 12 x 0,2	2,4
	Total	50,4

TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY	95,8
SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY	90,
PROFESSIONAL –APLICATIVE ACTIVITY	50,4
TOTAL	236,2

Review Commission:

1. Mila Samardžič, PhD, Full Professor, s.r.
2. Julijana Vučo, PhD, Full Professor, s.r.
3. Zvonko Nikodinovski, PhD, Full Professor, s.r.